

**Всероссийская олимпиада студентов «Я – профессионал»**  
**Задания заключительного этапа по направлению «Языкознание и**  
**литературоведение»**

Категория Бакалавриат

**Вариант №1**

**Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

**Задание 1**

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее, сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным элементом или, наоборот, быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

**Требуется:**

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать, зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.

*Героиня видит себя во сне, идущей по снеговой поляне, ночью. Перейти через ручей ей помогает медведь, увязывающийся в провожатые. В страхе героиня пытается убежать от него, но тот догоняет и, подхватив героиню, несет ее в незнакомый шалаш и оставляет ее на пороге. Героиня наблюдает за страшными чудовищами, играющими в карты внутри дома. Между ними она с ужасом замечает своего возлюбленного, главного здесь. Уединение героя и героини, наступившее вдруг, прерывает внезапное появление ее сестры и жениха сестры, который повержен длинным ножом героя после громкого спора. В ужасе героиня просыпается.*

## Задание 2

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...выстрелы освобожденья...*

*...палицами в поученье...*

*...выморочные селенья...*

Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.

(Примечание. Разностопные, вольные и логоэдические размеры не учитывать).

## Задание 3

В романе современной немецкой писательницы Юли (Жюли) Цее (перевод на русский язык Инны Стребловой) есть такой эпизод:

*Зудящей спиралью звук ввинчивается в слуховые ходы его ушей. Это слетаются комары, чтобы дать недостающие свидетельские показания, которые требуются Шильфу для полной уверенности. Семеро усаживаются на предплечье правой руки и тотчас же впиваются в кожу. Комиссар вскакивает на ноги и пробует прихлопнуть кровопийцу. Оставшиеся в живых незамедлительно нападают снова, на подкрепление подоспели их невидимые сотоварищи, они щекочут в затылке, кусают снова и снова в предплечья и кисти рук. Шильф поспешно спускает закатанные рукава, отряхивает штанины, смахивает невидимок с лица. Успокоившись, он замечает низкорослого человечка, который засел неподалеку в зарослях папоротника и спокойно наблюдал оттуда за комиссаром, исполняющим пляску святого Витта. Встретясь с ним глазами, пузатый коротышка приходит в движение:*

*— Вот проклятые паразиты, а?*

*Ловец бабочек приближается с наставительно воздетым перстом.*

*— Это же крысы среди гексапод! — восклицает он. И, не дождавшись от Шильфа ответа, поясняет: — Шестиногих.*

*Комиссар разглядывает свои руки, на которых уже надуваются волдыри. Он обдумывает, каков был бы эффект, если до крови расцарапать ножиком эти укусы и с протянутыми руками гордо явиться в кабинет главного прокурора: посмотрите, мол, на это! Вот вам решающее доказательство! У него вырывается негромкий смешок. Это определенно было бы первое дело в истории криминалистики, где следствие в качестве решающего доказательства приводит невыносимый зуд!*

*— Вы смеетесь над моим снаряжением? — приблизившись, спрашивает любитель бабочек. — Сачок для ловли. А вот еще один — этот как сама жизнь: войти легко, а выйти трудно.*

*Комиссар занят тем, что слюнявит комариные укусы на предплечьях.*

*— В последнее время тут такая кутерьма! — говорит ловец бабочек. — Этак полиция распугает всю мою клиентуру!*

*Многочисленные морщинки на лице коротышки собираются в сплошную горестную гримасу. Жестом обвинителя он указывает на клетку в форме фонарика:*

*— Видите? Пусто!*

*— А что вы ищете?*

*— Некоторые примечательные экземпляры шестиногих. — Коротышка протягивает руку. — Франц Драйер. Пенсионер и лепидоптеролог на пути к бессмертной славе. А что ищете вы?*

*— Один примечательный экземпляр двуногих.*

*— Высокого, белокурого, с приятным лицом?*

*— Вы его видели?*

*— Сидел тут как-то на днях в папоротниках. Почти на том же самом месте, где сейчас вы.*

*— Спасибо, — говорит комиссар. — Вы очень мне помогли.*

*— Обо мне можно прочитать в специальных научных журналах!*

*Шильф прощается и отпускает в вечность свидетеля, показания которого не имеют решающего значения.*

**По-видимому, этот эпизод — почтительная (оммаж) или ироническая (элемент пародирования) отсылка к творчеству известного писателя XX века.**

**1. Предположите писателя, кратко аргументируйте.**

**2. Прокомментируйте, если можете, имя персонажа и его связь с жанровой и сюжетной спецификой эпизода.**

#### **Задание 4**

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета

сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. **Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).**

1. В загородном доме встречается после долгой разлуки семья, но теперь они вынуждены продать дом и уехать в Сибирь.
2. Слуги двух соседей так же не любят друг друга, как и их хозяева, но внезапная встреча на танцах меняет жизненные планы обеих семей, их дети взаимно влюбляются и тайно женятся, но вынуждены уехать в другой город, чтобы не прогневить родителей.
3. Главный герой после кораблекрушения остается на острове один, он заводит хозяйство, встречается друга, ведет дневник и, потеряв ногу, в конце концов возвращается на родину.

## **Задание 5**

**Найдите русским офицерам правильную фамилию.**

1. Невысокий курчавый молодой человек с открытым выражением лица, пристрастен к карточной игре, честен, смел, не слишком умен, любит охоту, музыку, танцы, в зрелые годы меняется.
2. Князь, небольшого роста, весьма красив, отлично образован, светский человек, но не любит общество, храбр и решителен, но не уверен в цели своего существования, хозяйственный либеральный помещик.
3. Граф, представитель столичной золотой молодежи, богат, красив, образован, добр и спокоен, энергичен и деятелен, заботливый муж, сын и брат, увлекается лошадьми.

## **Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»**

### **Задание 1**

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.

Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.

*мечтать, воображать*

*словопроизводство, корнесловие*

*сила, бойкость, надменность, щегольство*

*впечатление, влияние, нравственное действие*

## **Задание 2**

**Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.**

*К уже случившемуся за последний год прибавились новые обстоятельства: интенсивные осенние ливни и сходы лавин.*

## **Задание 3**

**В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.**

*В области консонантизма для той фоники, которую мы условно называли «антиромантической», предсказуемо характерен отказ от ставки на сонорные и, как следствие, возрастание доли и роли шумовых согласных.*

*В тот год в канцелярских магазинах вдруг стали продавать общие тетради в обложках, имитирующих рисунок крокодильей кожи, каких-то немислимых цветов: ярко-зеленые, иссиня-фиолетовые, ядовито-розовые, кому-то нравились, а ее прямо из себя выводили.*

*Собственно, только выращиванием оливковых, ореховых (включая каштаны) и отчасти фруктовых (цитрусовые) деревьев и могли прокормиться жители этой области: на бедной, каменной, тонким слоем лежащей земле хлеб и овощи растут плохо.*

*Где же вы в ваши годы умудрились так погубить свое сердце, откуда, например, такая отдышка при малейшем физическом усилии, откуда эти внезапные и довольно-таки опасные сердцебиения?*

## **Задание 4**

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*претерит*  
*имперфективный*  
*протетический*  
*прозопопея*

он заменил на

*вставной*  
*прошедшее время*  
*олицетворение*  
*несовершенного вида*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).

**Восстановите соответствия.**

## **Задание 5**

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

Киеви же пришедшю въ свой городъ Киевъ, ту и сконча животъ свой.

1. *Киеви же пришедшю въ свой городъ Киевъ* — дайте правильный перевод контекста или укажите название синтаксического оборота.
2. *Киеви* — буквально переведите отдельно взятую форму или укажите начальную форму и падеж.
3. *skonчa живoтъ свой* — дайте правильный перевод или укажите время глагола и значение слова «живот».

## **Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

Наличие «говорящих имен» в оригинальном тексте заставляет переводчика искать и находить новые стратегии и тактики, чтобы исследовать,

расшифровывать и передавать семантические и приличествующие значения данных культурных историй. Необходимо проводить эмпирический анализ с целью выявления лексических компонентов значения, которые составляют основу образа и ассоциаций, связанных с ним. Для правильного перевода надо определить экстраординарный компонент, а затем найти в другом языке вариант слова, которое создаст связь между «говорящим именем» и соответствующим явлением иностранной действительности.

В некоторых случаях можно использовать компонентный метод: переводится только корень «говорящей фамилии», в то время как суффикс остается неизменным.

## Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### *Вариант «Английский язык»*

I was left there alone — winner of the field. It was the hardest battle I \_\_\_\_\_ ((1) *fill in the blank with the verb **fight** in the appropriate tense form*), I stood awhile on the rug, where Mr. Brocklehurst had stood, and I enjoyed my conqueror's solitude. First, I felt elate ((2) *state the type of the predicate in the underlined part of the sentence* \_\_\_\_\_); but this fierce pleasure subsided ((3) *give a synonym to **subside*** \_\_\_\_\_) in me as fast as did the accelerated throb of my pulses. A child cannot quarrel with its elders ((4) *give an adjective - derivative of '**quarrel**'* \_\_\_\_\_), as I had done; cannot give its furious feelings uncontrolled play, as I had given mine, without experiencing afterwards the pang of remorse ((5) *what non-finite form of the verb is the word **experiencing**?* \_\_\_\_\_). A ridge of lighted heath, alive, glancing, devouring, \_\_\_\_\_ ((6) *fill in the blank with the subjunctive form of the verb **be***) a meet emblem of my mind when I accused and menaced Mrs. Reed.

Something of vengeance I had tasted for the first time; as aromatic wine it seemed, on swallowing, warm and racy: its after-flavour, metallic and corroding, gave me a sensation as if I had been poisoned ((7) *define the type of the underlined multiple sentence* \_\_\_\_\_).

((8) *Translate the continuation of the text above into English*) С какой охотой я бы попросила прощения у миссис Рид; но я знала, что она оттолкнула бы меня с удвоенным презрением и вновь пробудила бы в моем сердце бурные порывы гнева.

Мне хотелось бы отдаться чему-нибудь более благородному, чем яростные обличения, пробудить в своей душе более мягкие чувства, чем мрачное негодование. Я взяла книгу - это были арабские сказки, - уселась и сделала попытку углубиться в нее.

Но я не понимала того, что читаю, мои мысли уносились далеко, далеко, и страницы, которые я обычно находила такими захватывающими, ничего не говорили моей душе.

I opened the glass-door in the breakfast-room. The shrubbery was quite still: the black frost reigned, unbroken by sun or breeze ((9) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* \_\_\_\_\_), through the grounds. I covered my head and arms with the skirt of my frock, and went out to walk in a part of the plantation which was quite sequestered; but I found no pleasure in the silent trees, the falling fir-cones, the congealed relics of autumn. It was a very grey day; a most opaque sky canopied all ((10) *what stylistic device is used in the underlined part of the sentence?* \_\_\_\_\_).

I, a wretched child, ((11) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* \_\_\_\_\_) stood whispering to myself over and over again “What shall I do?—what shall I do?”

All at once I heard a clear voice call ((12) *state the type of the underlined construction* \_\_\_\_\_), “Miss Jane! where are you? Come to lunch!”

### ***Вариант «Немецкий язык»***

Als die ersten Strahlen der Sonne in die Fenster schienen, erhob sich ein Student nach dem andern von seinem harten Lager, riss das Fenster auf und dehnte sich in den frischen Morgen hinaus. Auch Friedrich befand sich wieder unter ihnen; (1) denn (*Welche Bedeutung drückt diese Konjunktion aus?*) eine Nachtigall hatte ihn draußen geweckt und die kühle, der Morgenröte vorausfliegende Luft in die wärmere Stube getrieben. Singen, Lachen und (2) muntere (*Führen Sie ein Synonym an*) Reden erfüllten nun bald wieder das Zimmer. Friedrich (3) \_\_\_\_\_ (*überdenken – Verwenden Sie das Verb im Präteritum; trennbar oder untrennbar?*) seine Begebenheit in der Nacht. Es war ihm, (4) \_\_\_\_\_ erwachte er aus einem Rausche (*als oder als ob? Was für ein Nebensatz?*), als ob die schöne Rosa, ihr Kuss und alles nur Traum gewesen wäre.



Der Wirt trat mit der Rechnung herein. „Wer ist das Frauenzimmer“, fragte Friedrich, „die gestern abends mit uns angekommen ist? Ich kenne sie nicht, (5) aber eine vornehme Dame muss sie sein (*Welche Bedeutung drückt das Modalverb aus?*), denn ein Wagen mit vier Pferden und Bedienten hat sie noch lange vor Tagesanbruch von hier abgeholt“. Friedrich blickte bei diesen (6) \_\_\_\_\_ (*Gebrauchen Sie das Substantiv „Wort“ im Plural*) durchs offene Fenster auf den Strom und die Berge drüben, welche heute Nacht stille Zeugen seiner Glückseligkeit gewesen waren. Jetzt sah da draußen alles anders aus und eine (7) unbeschreibliche (*Verwenden Sie eine synonyme Konstruktion*) Bangigkeit flog durch sein Herz.

Die Pferde, welche die Studenten hierher bestellt hatten, um darauf wieder zurückzureiten, harrten ihrer schon seit gestern unten. Auch Friedrich hatte sich ein schönes, munteres Pferd gekauft, auf (8) \_\_\_\_\_ er nun ganz allein seine Reise fortsetzen wollte (*Führen Sie den Attributsatz ein*). <...> Die Studenten beschlossen, den Grafen noch eine kleine Strecke landeinwärts zu geleiten, und so ritt denn der ganze bunte Trupp in den heitern Morgen hinein. An einem Kreuzwege hielten sie endlich still und nahmen Abschied. (9) *Übersetzen Sie ins Deutsche: «Прощай», – сказал один из студентов Фридриху. «Ты теперь окажешься в чужих странах, среди чужих людей, и мы, возможно, больше никогда не увидим друг друга. Не забывай нас! А если ты как-нибудь задержишься пожить в своих замках, не становись таким, как все остальные, никогда не будь печальным, важным, улыбающимся про себя, тяжелым на подъем филистером! Потому что, ей-богу, ты был самым лучшим и самым braveм парнем среди всех нас. Поезжай с Богом!»*. Als er so eine Weile fortgeritten war, (10) sah er sie noch einmal, schon fern, mit ihren bunten Federbüschen über einen Bergrücken fortziehen. (*Wie heißt die Konstruktion? Übersetzen Sie sie ins Russische!*) <...> Der herrliche Morgen stand flammend vor ihm. Er gab seinem Pferde die Sporen und ritt, (11) dass der frische Wind an seinem Hute pfiff (*Was für ein Nebensatz?*).

Wer Studenten auf ihren Wanderungen sah, der mag unsern Grafen auf seinem Zuge durch das Gebirge begleiten. Er ritt langsam weiter. Tausend Erinnerungen zogen wie ein Schattenspiel durch seine (12) \_\_\_\_\_ (*bewegte oder bewogene?*) Brust.

### ***Вариант «Французский язык»***

C'est Sarah qui me l'a fait remarquer, tiens, c'est fou, **elle (quelle est cette partie du discours?)** est enceinte, et je me suis demandé si cette **gravidité (donnez un**

**synonyme)** cireuse était un caprice de l'artiste ou une exigence des commanditaires, montrer l'éternel féminin **sous toutes les coutures (dites autrement "sous toutes les coutures")**, dans toutes ses (quelle est cette partie du discours?) possibilités ; ce fœtus, une fois **découvert (quelle est cette forme grammaticale?)**, au-dessus de la toison claire, (**mettez "rajouter" dans le mode et le temps qui conviennent**) encore à la tension sexuelle qui (**mettez "s'échapper" dans le mode et le temps qui conviennent**) de l'ensemble, et une immense culpabilité vous (**mettez "êtreindre" dans le mode et le temps qui conviennent**) , car vous aviez trouvé de la beauté dans la mort, **une étincelle (donnez un synonyme logique)** de désir dans un corps si parfaitement **dépecé (donnez un synonyme)** – on ne pouvait s'empêcher d'imaginer l'ins-tant de la conception de cet embryon, un temps perdu dans la cire, et de se demander quel homme, de chair ou de résine, (**mettez "pénétrer" dans le mode et le temps qui conviennent**) ces entrailles si parfaits. (**Traduisez**) **Сапа подшучивала над моей стыдливостью, она всегда считала меня чересчур целомудренным, не понимая, что меня заставила отвернуться не сама эта картина, но то гораздо более постыдное, что она вызвала в моем воображении.**

## **Вариант №2**

### **Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

#### **Задание 1**

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее, сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным элементом или, наоборот, быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

#### **Требуется:**

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;**
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;**
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать,**

**зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.**

*Герой, старый воин, властитель, видит себя в смутном, тревожном сне: его покрывают темным покрывалом, наливают ему синее вино, осыпают жемчугом, он видит, что в его богатом доме уже снято наверху, птицы всю ночь громко кричат и несутся к синему морю.*

## **Задание 2**

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...несостоятельным предположеньем...*

*...полуокружностями, искривленьем...*

*...голубоватым недовоплощеньем...*

**Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.**

(Примечание. Разноstopные, вольные и логэдиические размеры не учитывать).

## **Задание 3**

В романе современного российского писателя Андрея Аствацатурова «Не кормите и не трогайте пеликанов» есть второстепенный персонаж Марк Ильич Гинзбург, профессор университета, в котором служит и герой-повествователь. Известно, что он был участником Великой Отечественной войны (хотя служил в основном при штабе). Область его специальных научных интересов – история оружия. Однажды, когда повествователь напоминает ему о существовании души, Марк Ильич отзывается: «Какая еще душа! У нас есть только тело, мыслящее для войны, для брани». Некоторые его не любят.

*Буфетчица Валя, рыжая грудастая тетка, напротив, была очень расположена к Марку Ильичу.*

*– Ну и что такого? – говорила она мне как-то. – Человек как человек...*

*Всегда о здоровье спросит, конфеткой угостит. Хороший человек, по всему видать.*

*Ее супруг, Михаил Иванович, хромым, пьющий, состоявший при православном храме плотником (...), по-видимому, так себя никогда не вел.*

*– Вот взгляни на Марка Ильича, – выговаривала (...) при всех Валя, – Всегда вежливый, всегда с книжечкой. А ты у меня? Всегда – с бутылем! Вот уйду я от тебя насовсем. Уйду, говорю. К Марку Ильичу уйду!*

**Глава, откуда взяты фрагменты, называется «Олимп».**

**С каким мифологическим персонажем можно соотнести Марка Ильича?**

#### **Задание 4**

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. **Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).**

1. Любящая жена заботится о карьере мужа, она помогает ему осуществлять его коварные планы по захвату власти.
2. Немолодой заядлый книголюб отправляется в долгое путешествие, чтобы по дороге помогать униженным и оскорбленным и, в конце концов, становится королем.
3. Очень молодой и очень необразованный сельский житель благодаря своей хитрости чуть не женится на красивой и умной невесте офицера, но проваливается на экзамене и вынужден отправиться на службу.

#### **Задание 5**

**Найдите русским офицерам правильную фамилию.**

1. Небольшого роста, решительный, смелый, прекрасный организатор, исполнительный и тактичный человек, немолод, умен, добр.
2. Почти тридцать лет, врач, интеллигент, мягкий, умный, мужественный человек.
3. Богатый полковник, высок, с лицом и голосом героя, еще не стар, ограниченный светский человек, участник военных кампаний, карьерист.

## Задание 1

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.

Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.

*себялюбие, самотность*

*покрой, образец, стать, лад*

*счастье, судьба, рок*

*равноденник, равноденственник*

## Задание 2

**Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.**

*Французские синтаксисты и исследователи русского языка проигнорировали критику Теньера.*

## Задание 3

**В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.**

*А теперь принято писать на обложке: в юности писатель служил кондуктором, был контрабандистом, был мастером на стеклянном заводе и начальником цеха обувной фабрики, отучился семестр на теплотехника и уехал в геологическую экспедицию.*

*Разговаривая с ней, он испытывал явственное удовольствие, только объяснялось оно не ее достоинствами и даже не его ощущением собственного превосходства, а только предчувствием грядущих и желанных изменений.*

*Едва только эта гладкая, пухлая, ленивая девица попала к ней, она сразу взяла ее в оборот, была строга сверх меры, гоняла, бранила, не раз доводила до слез, но та, умница, понимала, что дело тут не в каких-то мучительных инстинктах, а в наставничестве.*

*Да, почвы у вас там не слишком плодородные, механизация оставляет желать лучшего, с кадрами проблемы, все так, но вот в соседнем хозяйстве при сравнительных условиях добились гораздо большего, а почему? – не жалуется, а работают.*

#### **Задание 4**

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*вокатив*

*субстантивный*

*лабиальный*

*ономатопея*

он заменил на

*губной*

*звательный падеж*

*звукоподражание*

*[состоящий из] имен существительных*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).

**Восстановите соответствия.**

## Задание 5

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

*Тишинъ суци и морю укротившюся, абъе буря с вѣтром въста.*

1. *Тишинъ суци* — дайте правильный перевод контекста или укажите род, падеж и число для *суци*.
2. *морю укротившюся* — дайте правильный перевод контекста или укажите название синтаксического оборота.
3. *буря с вѣтром въста* — дайте правильный перевод или укажите время, лицо и число для *въста*.

## Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» бакалавриат

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

С точки зрения Н. Гумилева-теоретика, переводчик должен забыть свою жену, думая только о жене автора. При этом он обязан соблюдать число строк, стопу и размер, чередование букв, характер enjambement, характер слова, тип сравнения, особые приметы, переходные периоды.

Основополагающий принцип гумилевской теории стихотворных переводов, без сомнения, заключается в том, что переводчик поэта должен быть сам прозаиком, а кроме того, внимательным исследователем и проникновенным критиком, который, выбирая наиболее характерное для каждого автора, позволяет себе, в случае необходимости, жертвовать остальным.

## Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат

### Вариант «Английский язык»

The tall girls went out and returned presently, each bearing a tray ((1) *what part of speech is bearing?* \_\_\_\_\_), with portions of something, I knew not what, arranged thereon, and a pitcher of water and mug in the middle of each tray. The portions were handed round; those who liked took a draught of the water, the mug being common to all ((2) *state the underlined construction* \_\_\_\_\_), ((3) *state the syntactic function of the underlined construction* \_\_\_\_\_). When it came to my turn, I drank, for I was thirsty, but did not touch the food, excitement and fatigue ((4) *give a synonym to fatigue* \_\_\_\_\_) rendering me incapable of eating.

The meal over, prayers \_\_\_\_\_ ((5) *fill in the gap with the verb read in the appropriate form*) by Miss Miller, and the classes **filed off** ((6) *explain the phrasal word in bold in English* \_\_\_\_\_), two and two, upstairs. Overpowered by this time with weariness, I scarcely noticed what sort of a place the bedroom was, except that, like the schoolroom, I saw it was very long ((7) *state the nature of it: notional personal, notional anaphoric or formal impersonal subject* \_\_\_\_\_). When I \_\_\_\_\_ down ((8) *fill in the gap with the verb lie in the appropriate form*) I glanced at the long rows of beds, in ten minutes the single light was extinguished ((9) *give a synonym to extinguished* \_\_\_\_\_), and amidst silence and complete darkness I fell asleep ((10) *what part of speech is amidst?* \_\_\_\_\_).

The night passed rapidly. I rose reluctantly ((11) *give an antonym to reluctantly* \_\_\_\_\_). When I entered the cold and dimly lit schoolroom Miss Miller called out: "Form classes!" A great tumult succeeded for some minutes, during which Miss Miller repeatedly exclaimed, "Silence!" and "Order!"

((12) *Translate the continuation of the text above into English*): Последовала пауза, длившаяся несколько секунд, во время которой раздавалось непрерывное приглушенное бормотание множества голосов; мисс Миллер переходила от класса к классу и шикала, стараясь водворить тишину. Приступили к занятиям. Была прочитана краткая молитва. Затем тексты из Нового завета, затем отдельные главы из библии. Тем временем окончательно рассвело. Неутомимый звонок прозвонил еще раз. Мы последовали завтракать. Как радовалась я возможности наконец-то поесть! Я чувствовала себя совсем больной от голода, так как накануне почти ничего не ела.



### Вариант «Немецкий язык»

Als Friedrich wieder das erste Mal die Augen aufschlug, erblickte er sich in einem unbekannten Zimmer. Die Morgensonne schien auf die seidenen Vorhänge seines Bettes; sein Kopf war verbunden. Zu den Füßen des Bettes kniete ein schöner Knabe, (1) der den Kopf auf beide Arme an das Bett gelehnt hatte (*Transformieren Sie den Attributsatz in ein erweitertes Attribut*), und schlief.

Friedrich (2) wusste sich in diese Verwandlungen nicht zu finden (*Was für eine Konstruktion? Drücken Sie die gleiche Bedeutung anders aus!*). Er sann nach, was mit ihm (3) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie das Verb „vorgehen“ in der richtigen Zeitform!*). Nur eine einzige ungewisse Vorstellung blieb ihm lieblich getreu. Es war ihm nämlich immer vorgekommen, (4) \_\_\_\_\_ (*als oder als ob?*) hätte sich ein wunderschönes Engelsbild über ihn geneigt, (5) so dass ihn die langen, reichen Locken rings umgaben (*Was für ein Nebensatz?*), und die Worte, die es sprach, flogen wie Musik über ihn weg.

(6) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Поскольку он теперь чувствовал себя достаточно легко, он поднялся с постели и подошел к окну. Тогда он увидел, что находился в большом замке. Внизу лежал прекрасный сад, было тихо, только птицы порхали над пустынными, голыми дорожками, утро было совершенно ясным. Между тем мальчик у его постели тоже проснулся. Фридриху казалось, что ему было знакомо его лицо, однако он никак не мог вспомнить, где он его видел.*

Der Knabe besann sich einen Augenblick und erzählte dann: „Gestern früh, da ich eben in den Wald ging, (7) sah ich dich blutig und ohne Leben am Wege liegen (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*). Das Blut floss über den Kopf, ich verband die Wunde mit meinem Tuche. Aber das Blut drang durch und floss immerfort, und ich versuchte alles vergebens, um es zu stillen. Ich lief und rief nun in meiner Angst rings im Walde umher und betete und weinte dann wieder dazwischen, da ich mir gar nicht mehr zu helfen wusste. Da kam auf einmal ein Wagen die Straße gefahren. Eine Dame erblickte uns aus demselben und ließ sogleich stillhalten. Die Bedienten verbanden die Wunde sehr (8) geschickt (*Führen Sie ein Synonym an*). Die Dame schien sehr verwundert und erschrocken über den Umstand zu sein. Darauf nahm sie uns beide mit in den Wagen und führte uns hierher auf ihr Schloss. Die Gräfin hat beinahe die ganze Nacht hindurch hier am Bette gewacht.“ Friedrich dachte (9) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie die richtige Präposition*) das Engelsbild, das sich wie im Traume über sein Gesicht geneigt hatte, und war noch verwirrter, als vorher.

Friedrich kleidete sich nun an und verließ seine Stube, um sich hier umzusehen. <...> Friedrich glaubte jeden Augenblick, das Burgfräulein (10) werde in einem der Gänge heraufkommen (*In welcher Form steht das Verb und warum?*). <...>

Er kam nun an den Ausgang des Gartens, an den ein lustiges Wäldchen von Laubholz stieß. An dem Saume des Waldes stand ein Jägerhaus, das ringsum mit Hirschgeweihen ausgeziert war. <...> Ein sehr schöner, junger Mann in Jägerkleidung schwang sich vom Pferde. Friedrich erstaunte beim ersten Blick (11) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie die richtige Präposition*) die große Ähnlichkeit, die derselbe mit einem älteren Bruder hatte, den er seit seiner Kindheit nicht mehr gesehen hatte, nur daß der Unbekannte hier frischer und freudiger anzusehen war. Dieser kam sogleich auf ihn zu. <...> Friedrich hatte sich ihn ganz anders vorgestellt, und hätte viel darum gegeben, wenn es Leontin gewesen wäre, bei (12) \_\_\_\_\_ (*Führen Sie den Attributsatz ein*) lebendigem Wesen ihm das Herz aufging.

### Вариант «Французский язык»

Elle (quelle est cette partie du discours?) n'était encore qu'au début de son indignation (donnez un synonyme logique). Le dernier étage l'a fait ni plus ni moins éclater de rire, un rire qui (mettez "se changer" dans le mode et le temps qui conviennent) petit à petit en une rage triste: des dizaines de vitrines (mettez "déborder" dans le mode et le temps qui conviennent) d'objets en tout genre, des centaines de coupes, de chandeliers, de tefillins, de châles, des milliers de *judaica* entassés sans ordre aucun, avec une sommaire et terrifiante explication : *articles spoliés (quelle est cette partie du discours?) entre 1938 et 1945, dont les propriétaires ne se sont jamais fait connaître, ou quelque chose d'équivalent (dites autrement "quelque chose d'équivalent")*, des prises de guerre retrouvées parmi les **debris (donnez trois synonymes)** du troisième reich et entassées sous les toits du musée juif de Vienne comme dans le grenier d'un aïeul un peu désordonné, une accumulation, un tas de vieilleries pour un antiquaire sans scrupule. Et c'est possible, disait Sarah, que cela (mettez "se faire" dans le mode et le temps qui conviennent) avec les meilleures intentions du monde, avant que la poussière ne (mettez "prendre" dans le mode et le temps qui conviennent) le dessus et que le sens de cet (quelle est cette partie du discours?) amoncellement ne (mettez "se perdre" dans le mode et le temps qui conviennent) totalement pour laisser la place à un *capharnaïm*, qui est le nom d'une ville de Galilée, n'oublie pas disait-elle.

**(Traduisez) Она то смеялась, то гневалась: Господи, какое впечатление производит еврейская община в этой презентации, какое впечатление, ты только представь себе школьников, посетивших этот музей, они же подумают, что исчезнувшие евреи были серебряных дел мастерами, коллекционерами подсвечников! — и тут, без сомнения, была права: зрелище в самом деле было угнетающее и вызывало у меня легкое чувство вины.**

### **Вариант №3**

## **Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

### **Задание 1**

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее, сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным элементом или, наоборот, быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

#### **Требуется:**

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;**
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;**
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать, зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.**

*Герой видит себя во сне мальчиком лет семи, он в родной деревне, в окружении любящих родителей и близких, спокойных и ленивых людей, не задумывающихся о смысле жизни и потому здоровых и веселых. Простые обыденные занятия, небрежение к ведению хозяйства, дневной сон уравнивают положение господ и слуг. Сон дает ощущение свободы. Сон героя продолжается, и он видит себя уже подростком, видит свое учение в пансионе и своего друга, усердного и смышленного. Родители героя, доброго и ленивого молодого человека, любят его и не мешают пропускать занятия по*

*неделям, в холод и в праздники, в жару и в пору приезда гостей.*

## **Задание 2**

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...но не по дороге и не по пролеску...*

*...замаскировался за тантамареску...*

*...и не анаграмму и не арабеску...*

**Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлабо-тонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлабо-тоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.**

*(Примечание. Разностопные, вольные и логаядические размеры не учитывать).*

## **Задание 3**

В романе современного российского писателя Андрея Аствацатурова «Не кормите и не трогайте пеликанов» есть второстепенный персонаж Дина, лаборантка кафедры, на которой служит и герой-повествователь. Вот некоторые фрагменты, ей посвященные.

*Дина, надо же, охотница наша, новую прическу себе сделала... Дине я всегда нравился. С того дня, как появился на кафедре. И она мне – тоже. Лицо правильным овалом. Крупные, подведенные черным глаза. Крепкое короткое туловище, могучие крестьянские груди. Какое-то недолгое время я провел в романтических мечтах о Дине, подглядывал за ней в столовой, пока не познакомился с ее грозным братом-спортсменом. Дина мне намекала, что грозный брат-спортсмен – не такой уж повод лишать себя счастливых минут, но я решил не рисковать. Тем более он мне понравился. Широкие плечи, бицепсы, трицепсы, гладкие, отполированные черты лица, несколько обобщенные, как у античных богов в европейских парках. Он был профессиональным спортсменом, подрабатывал как врач-массажист и еще неплохо играл на гитаре.*

*Дина страдальчески морщится:*

– Ой, ну, Андрюш, ну не расстраивайся ты так. Хочешь, на охоту съездим в Карелию? У меня лицензия, кстати, есть. Я те такие места покажу. Или в бассейн частный? – она подмигивает. – Заодно искупаемся. У меня как раз новый купальник. Заценишь.

...Дина, прыснув, отворачивается к светящемуся монитору и пытается, сдвинув брови, изобразить серьезность. У нее там на мониторе компьютерная игра – девушка охотится на зверей.

...– Да нет же, – я раздраженно махнул рукой. – Если бы... У нее брат строгий.

– Ну, если брат... – развел руками Топоров. – То я бы на вашем месте действительно рисковать не стал. Это материи храбрецов.

**Глава, откуда взяты фрагменты, называется «Олимп».**

**С каким мифологическим персонажем можно соотнести Дину?**

#### **Задание 4**

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. **Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).**

1. Молодой человек приезжает на родину, он рад, но встречает холодный прием и не понимает, почему все отвернулись от него, а все дело в том, что он опасно болен и может заразить всех остальных, в конце пьесы его выпроваживают из общества.
2. Молодой человек во время войны теряет свою возлюбленную, претерпевая многие трудности, он все-таки наконец встречает ее и начинает новую жизнь так, как и хотел — ведь надо возделывать свой огород.
3. Глава государства запрещает поступить по-человечески с мертвым изменником, но дочь запретившего, идя на верную гибель, нарушает его приказание.

#### **Задание 5**

**Найдите русским офицерам правильную фамилию.**

1. Около двадцати пяти лет, недурен собой, карие глаза, белокурые волосы, нравится женщинам, богат, странный, дерзкий, равнодушный, властный, злопамятный и злоязычный, решительный и смелый

2. Молодой юнкер, небогатый дворянин, около двадцати лет от роду, хорошо сложен, хорошо танцует, глуповат, сентиментален и со слабым характером, тщеславен, убит на дуэли
3. Коллежский ассессор, предпочитающий называть себя майором, карьерист, тщеславен, ленив, желает выглядеть респектабельно, но обстоятельства ему мешают.

## **Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»**

### **Задание 1**

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.

**Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.**

*хозяйственный, бережливый, расчетливый  
основанье, закладка, подстенок  
дело, быль, случай, событие  
коробочка, укладочка, трубка*

### **Задание 2**

**Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.**

*Ему необходимо было указать на то, что метафорические переносы используют два разных типа текстовой связности.*

### **Задание 3**

**В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.**

*А уж как отблагодарить эту бойкую, чересчур нахальную, но вдруг оказавшуюся такой полезной девицу, он придумает сам, на то он и начальник, и мужчина к тому же, хуже всего в таких случаях оказаться в роли непрошеной советницы.*

*И как эти твари перебирают своими перепончатыми конечностями, поначалу даже скорчишься от отвращения, но, если приглядеться, забавно и почти мило, даже на нас чем-то похоже.*

*Не то чтобы статья ему не понравилась – богатая фактами и жизненными наблюдениями, логическая, взвешенная, вообще хорошая статья – его как-то резанула совершенная неуместность обращения к этой тематике через считанные дни после всего, что случилось.*

*Он был похож на древних, еще доисторических людей, как она запомнила их по картинкам в учебнике: угрюмый, волосатый, с выдающимися лобовыми костями и тяжелой челюстью.*

#### **Задание 4**

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*инструменталис  
компаратив  
эксплозивный  
префикс*

он заменил на

*творительный падеж  
приставка  
взрывной  
сравнительная степень*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).

**Восстановите соответствия.**

#### **Задание 5**

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

*А послете ны учителя, иже могут ны сказати книжная словеса и разумъ ихъ*

1. *послете ны учителя* — дайте правильный перевод или укажите число и падеж для *учителя*.
2. *иже могут* — дайте правильный перевод или укажите число и падеж для *иже*.
3. *ны сказати* — дайте правильный перевод или укажите число и падеж для *ны*.

## Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

Маяковский отказывается от перевода в целом не из-за того, что он не знает иностранных языков. Более того, Маяковский хорошо владел грузинским. На самом деле, отказ Маяковского напрямую связан с поэтикой русского футуризма. Во многом футуризм отвергал эмпирическое и семиотическое мировоззрение кубистов, которые активно переводили поэзию сами. Поэты следующего поколения высмеивали туманность и расплывчатость языка и метафор своих предшественников и делали акцент на заматерелости языка, на слове как таковом. В случае футуристов это напоминает борьбу против несносного понятия условности языкового знака. Футуристы следовали направлению, во главе которого стоит Кратил Платона, который злоупотреблял народной историей.

## Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### Вариант «Английский язык»

A quarter of an hour passed before lessons again began, during which the schoolroom was in a glorious tumult ((1) *give a synonym to **tumult*** \_\_\_\_\_); for that space of time it seemed to be permitted to talk loud and more freely ((2) *state the nature of **it** in the underlined part of the sentence: notional personal, formal impersonal or formal introductory subject* \_\_\_\_\_), and they used their privilege. The whole conversation ran on the breakfast, which one and all abused roundly. Poor things! it was the sole consolation ((3) *give an adjective - derivative of 'consolation'* \_\_\_\_\_) they had. Miss Miller was now the only teacher in the room: a group of great girls standing about her spoke with serious and sullen gestures ((4) *give an antonym to **sullen*** \_\_\_\_\_). I heard the name of Mr. Brocklehurst pronounced by some lips ((5) *state the underlined construction* \_\_\_\_\_); at which Miss Miller shook her



head disapprovingly; but she made no great effort to check the general wrath ((6) *paraphrase the underlined part of the sentence in English*); doubtless she shared in it.

A clock in the schoolroom \_\_\_\_\_ ((7) *fill in the gap with the verb **strike** in the appropriate tense form*) nine; Miss Miller left her circle, and standing in the middle of the room, cried: "Silence! To your seats!"

Discipline prevailed: in five minutes the confused throng was resolved into order, and comparative silence quelled ((8) *give a synonym to **quell*** \_\_\_\_\_) the Babel clamour of tongues. Ranged on

benches down the sides of the room, the eighty girls sat motionless and erect ((9) *state the type of the predicate in the underlined part of the sentence?* \_\_\_\_\_); a quaint assemblage they appeared,

all in brown dresses, with little pockets of holland tied in front of their frocks ((10) *state the \_\_\_\_\_ underlined construction \_\_\_\_\_*), ((11) *state the syntactic function of the underlined construction \_\_\_\_\_*).

Suddenly the whole school rose simultaneously, as if moved by a common spring. What was the matter? I was puzzled. But as all eyes were now turned to one point, mine followed the general direction, and encountered the personage who had received me last night. ((12) *Translate the continuation of the text above into English*): Она стояла возле камина, спокойно и серьезно оглядывая воспитанниц, выстроившихся двумя рядами. Мисс Миллер подошла к ней и о чем-то спросила; получив ответ, она вернулась на свое место и громко сказала: «Староста класса, принесите глобусы». Пока приказание выполнялось, упомянутая дама медленно двинулась вдоль рядов. Я до сих пор помню тот благоговейный восторг, с каким я следила за ней. Теперь, при ярком свете дня, я увидела, что она высока, стройна и красива; карие глаза с тонкой каймою длинных ресниц, полные благожелательности, оттеняли белизну высокого лба.

### Вариант «Немецкий язык»

Friedrich gab gern Leontins Bitten nach, noch länger auf seinem Schlosse zu verweilen. Leontin hatte bald eine wahre Freundschaft zu ihm gefasst, und sie (1) verabredeten (*Führen Sie ein Synonym zum Verb an*) miteinander, einen Streifzug durch das nahe Gebirge zu machen. Die Ausführung dieses Planes blieb indes von Tage zu Tage verschoben. Bald war das Wetter zu neblig, bald waren die Pferde nicht zu entbehren oder sonst etwas Notwendiges zu verrichten, und sie mussten sich am Ende selber eingestehen, dass es ihnen beiden eigentlich schwerfiel, sich, von ihrer hiesigen Nachbarschaft zu trennen. (2) *Übersetzen Sie ins Deutsche: У Леонтина тут были свои тайны. Он часто уезжал на коне по совсем отдаленным дорожкам в лес, где нередко пропадал на несколько дней.*

Никто не знал, что он там намеревался делать, и он сам никогда об этом не говорил. Фридрих, напротив, почти каждый день навещал Розу. Там, в ее прекрасном саду, любовь разбила свой разноцветный шатер, раскинула свои радуги и золотые мосты сквозь прозрачный до голубизны воздух и превратила горы и леса округи в волшебную дугу вокруг своего царства цвета утренней зари. Он был несказанно счастлив. Leontin begleitete ihn sehr selten, weil ihm, wie er immer (3) zu sagen pflegte (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie sie ins Russische*), seine Schwester wie ein gemalter Frühling (4) vorkäme (*In welcher Form steht das Verb? Warum?*). Friedrich glaubte von jeher bemerkt zu haben, dass Leontin bei aller seiner Lebhaftigkeit doch (5) eigentlich (*Führen Sie ein Synonym an*) kalt sei.

Zu Hause, auf Leontins Schlosse, (6) wurde Friedrichs poetischer Rausch durch nichts gestört (*Was für eine Passivkonstruktion? Wie heißen deren Teile?*); (7) denn (*Welche Bedeutung drückt diese Konjunktion aus?*) was hier Faber Herrliches ersann und fleißig aufschrieb, suchte Leontin auf seine Weise ins Leben einzuführen. Seine Leute mochten alle fortleben, wie es ihnen ihr frischer, guter Sinn eingab; das Waldhorn irrte fast Tag und (8) \_\_\_\_\_ (*Vervollständigen Sie die Redewendung! Wie heißt diese Art Redewendung?*) in dem Walde hin und her. Mitten in dem schönen Feste blieb nur ein einziges Wesen einsam und anteillos. Das war Erwin, der schöne Knabe, der mit Friedrich auf das Schloss gekommen war. Er war allen unbegreiflich. Sein einziges Ziel und Augenmerk schien es, seinen Herrn, den Grafen Friedrich, zu bedienen, welches er bis zur geringsten Kleinigkeit aufmerksam und emsig tat. Nur manchmal sprach er auf einmal viel und bewegt. <...> Leontin nannte den Knaben eine wunderbare Laute aus alter Zeit, die jetzt niemand mehr zu spielen verstehe.

Eines Abends, da Leontin wieder auf (9) einem seiner geheimnisvollen Ausflüge (*Wie heißt diese Konstruktion? Übersetzen Sie sie ins Russische*) ungewöhnlich lange ausblieb, saßen Friedrich und Faber auf der Wiese um den runden Tisch. Da (10) hörten sie plötzlich ein Geräusch durch das Dickicht brechen (*Wie heißt diese Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische*) und Leontin stürzte auf seinem Pferde aus dem Walde hervor. Atemlos, und hin und wieder von den Ästen blutig gerissen, kam er sogleich zu ihnen an den Tisch <...>

(11) Als Friedrich und Leontin wieder nach Hause kamen (*Was für ein Nebensatz?*), begann letzterer, der seinen gestrigen Schreck fast schon ganz wieder (12) vergessen zu haben schien (*Was für eine Konstruktion? Welcher Infinitiv? Warum? Übersetzen Sie es ins Russische*).

**Вариант «Французский язык»**

Il n'y a pas de hasard, mais **je (quelle est cette partie du discours?)** n'ai pas encore fermé les rideaux et le lampadaire du coin de Porzellan me dérange. Courage; il est pénible à celui qui (**mettez "se coucher" au passé proche**) de se relever, qu'il (**mettez "omettre" dans le mode et le temps qui conviennent**) un besoin naturel que son (**quelle est cette partie du discours?)** corps soudain lui (**mettez "rappeler" au présent**) ou qu'il (**mettez "oublier" dans le mode et le temps qui conviennent**) son réveil loin de lui, c'est une **saloperie (donnez un synonyme du même registre de langue)**, vulgairement parlant, de devoir repousser la couette, de chercher de la pointe des pieds des pantoufles qui ne (**mettez "devoir" dans le mode et le temps qui conviennent**) pas être loin, de décider qu'on se fout des pantoufles pour un si court trajet, de bondir jusqu'aux cordons des rideaux, de se résoudre à un crochet rapide jusqu'à la salle de bains, d'uriner assis, les pieds en l'air, pour éviter un contact prolongé avec le carrelage glacé (**donnez un synonyme**), d'effectuer le trajet inverse le plus vite possible pour enfin rejoindre les rêves qu'on **n'aurait jamais dû (quel est ce mode et quel est ce temps?)** quitter, toujours la même mélodie dans **cette (quelle est cette partie du discours?)** tête qu'on repose, soulagé, sur l'oreiller. (**Traduisez**) Это была единственная вещь Малера, которую я был способен вынести, более того, одно из редких произведений, скорбный мотив гобоя, зловещая песнь, способное довести меня до слез; я скрывал эту страсть, словно постыдный порок, и до чего же грустно мне сегодня видеть Малера таким опошленным, растиражированным фильмами и рекламой, видеть, как его прекрасное исхудалое лицо используется для продажи бог знает чего.

#### **Вариант №4**

### **Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

#### **Задание 1**

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее, сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным

элементом или, наоборот, быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

#### **Требуется:**

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать, зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.

*Героиня уже не раз видела вещие сны. Вот и в этом сне она видит несколько богинь — языческую Астарту, древнегреческую Афродиту, богиню Непорочности как отражение Богоматери и среди этих богинь она внезапно узнает себя, прекрасную, раскрепощенную, независимую повелительницу нового наступившего времени. Она в райском саду, здесь все равны, труд добровольен и приятен, не существует принуждения и эксплуатации.*

#### **Задание 2**

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...поругивал исподтишка...*

*...сиреневые облака...*

*...героя, передовика...*

Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.

(Примечание. Разностопные, вольные и логоэдические размеры не учитывать).

#### **Задание 3**

В романе современного русского писателя Романа Шмаракова «Овидий в изгнании» есть такой эпизод, приводимый здесь с сокращениями.

*...в пьяной потасовке, завязавшейся в таверне у Остийских ворот, был опознан и задержан Нероне деи Росси, своими преступлениями славный не мене, чем хвастливостью, с какой он о них распространялся (...) Приведенный к допросу, Нероне деи Росси, оказавшийся, как всякий хвастун, человеком, нетерпеливым на телесные испытания, показал, что, узнав о характере и времяпрепровождении г-на Нуайе и соблазнившись прекрасным арсеналом, украшавшим его наемный дом в приходе Санта Мария ин Арачели, он вошел в доверие к французу, случайно встретившись с ним на площади и завязав разговор о статусе императора Марка, был в дальнейшем принят у него дома и, вникнув в затрудненные денежные обстоятельства г-на Нуайе, из которых тот был менее всего склонен искать прозаического выхода, связанного с благоразумием и бережливостью, обольстил его рассказами о многочисленных антиках, начиняющих собою землю в одном запущенном римском саду. По уверениям разбойника, о них никто не знал, кроме него и еще одного старика, доживающего последние дни в чахотке, но скудость средств, надобных для раскопок, препятствует ему обогатиться в одиночку. Он предлагал г-ну Нуайе сделать на пробу одну экскурсию в этот одичалый парадиз, где из-под яблоневых корней торчат руки и ноги работы Фидия, чтобы убедиться в его правоте. Нероне деи Росси намеревался действительно вывести его в какой-нибудь сад, подальше от дома, оглушить там, связать и заставить валяться под яблонями лицом в холодной росе, пока кто-нибудь не выйдет туда полюбоваться, как в траве сверкает утреннее солнце, а тем временем, войдя в дом на правах старого знакомого, либо хитростью, либо угрозой вынести любовно собранное хозяином оружие. (...) Его намерения сбила, однако, г-жа Нуайе, благодаря несдержанности супруга прослышавшая о его блестящих планах и оказавшая непреклонное намерение идти вместе с ними, угрожая выдать их обоим властям в случае отказа. (...) Но, укрепившись в намерении отнять у г-на Нуайе его жену и вместе с ней – доверие к женскому постоянству, он не мог действовать в отношении обманутого супруга иначе, как по-рыцарски, и потому, остановив его среди пьянца Барберини, в коротких словах объяснил удивленному французу произошедшие перемены в обстоятельствах и предложил решить все затруднения с помощью поединка. (...) Нероне вбил г-ну Нуайе его кинжал в ту часть груди, где, по его соображениям, у человека должно располагаться сердце. Оглядев поле боя, оставшееся за ним, Нероне должен был увидеть, что единственным его трофеем была упавшая в фонтан ипага г-на Нуайе, поскольку выдергивать из его хрипящей груди кинжал он как христианин посовестился, а г-жи Нуайе нигде не было видно. (...) По приметам дама, застигнутая на выезде из Города помрачением рассудка, похожа была на исчезнувшую г-жу Нуайе. Приведенные на опознание слуги это удостоверили. Из обрывочных речей,*

*которые она вела в беспамятстве после того, как ее отъезд в преисподнюю по Фламиниевой дороге был приостановлен полицейскими распоряжениями, получалось, что она сознавалась в убийстве г-на Нуайе. Когда удалось усилиями врача и сиделки привести ее в чувство, она подтвердила те обвинения, которыми в бреду отягощала свою совесть (...) Когда г-ну Нуайе, подвернувшему себе ногу, удалось все же ранить разбойника, тот скрылся, озабоченный своим ранением более, нежели видами в отношении г-жи Нуайе, и прихватив откатившуюся шапку ее недостойного супруга скорее из соображений безопасности, нежели корысти. Покамест г-н Нуайе, зовя на помощь, приподымался и падал на камнях, а в его лице читались одновременно телесная боль, суетливость нечистой совести и бессильный гнев человека, не имеющего способов ни скрыть, ни украсить свою вину, г-жа Нуайе, словно в задумчивости, подошла к нему, вынула его кинжал и вогнала ему, как хотела надеяться, в сердце. (...) «Если бы удалось прежде общего восстания мертвых воскресить г-на Нуайе ради вопроса, как было дело, – заметил кавалер Бернини, – то, я думаю, он обвинил бы супругу в разврате, римского приятеля – в коварстве, их обоих – в намерении лишить его редкостной коллекции, а самого себя – в грехе самоубийства, свершенного после того, как он убедился в презренном корыстолюбии своей жены и ее желании избыть его со свету руками римского бродяги. (...)».*

Какой известный и часто цитируемый (особенно в связи с проблемами композиции и повествования) рассказ обыгрывается писателем? Если вы не знаете этого рассказа, укажите в нескольких предложениях, в чем должна состоять его основная особенность.

#### Задание 4

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. **Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).**

1. Молодой человек, потерявший любимого отца, намеревается занять его место, но его опережает родственник, двоюродный брат, который, как выясняется, и есть убийца отца героя.
2. Герой возвращается из далекого похода в родные палестины неузнанным, принимает участие в конно-спортивных соревнованиях и доказывает свою невиновность в краже драгоценностей.

3. Девушка, не знающая любви, стеснительная, холодная, стремится полюбить и спрашивает совета у матери, отца и бабушки.

## **Задание 5**

**Найдите русским офицерам правильную фамилию.**

1. Дворянин из хорошей состоятельной семьи, высланный из столицы за дуэль, умный, беспринципный, весьма образованный, хороший фехтовальщик, изменник.
2. Князь, небольшого роста, весьма красив, отлично образован, светский человек, но не любит общество, храбр и решителен, но не уверен в цели своего существования, хозяйственный либеральный помещик.
3. Богатый полковник, высок, с лицом и голосом героя, еще не стар, ограниченный светский человек, участник военных кампаний, карьерист.

## **Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА» бакалавриат**

### **Задание 1**

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

**Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.**

**Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.**

*щеголь, модник*

*особенный, внезапный, спешный, неотложный*

*бок, сторона, крыло*

*избирательный, выборный*

### **Задание 2**

**Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.**

*Переводы Цветаевой подтверждают: эллиптичность стиля создает смысловое напряжение.*

### **Задание 3**

**В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.**

*В бухгалтерии он предъявил командированное удостоверение и засмотрелся на красивый, небольшой книжный шкаф темно-красного дерева, явно старинный (откуда он тут?); бухгалтерша тоже была красивая, но солидному человеку его лет лучше любоваться на шкафчик.*

*Не успели, казалось бы, позавтракать, а уже приглашают к сытому обеду: тут и бульон с пирожками, и какая-то рыбка под мучной подливкой, и то ли морс, то ли компот со щедрым куском песочного пирога с вареньем.*

*Он никогда и ни в чем не стеснял моей научной совести; например, сам убежденный вербоцентрист, всегда проявлял терпеливость к моим идеям о ключевой роли подлежащего; то же касается не нравившегося ему понятия «именная группа».*

*Она затаилась, не выражала неудовольствия, не перечила, не кривила губ в презрительной усмешке, а только молчала, шурилась и изучала его лицо с глубоко скрытной враждебностью.*

#### **Задание 4**

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*аккузатив  
финитный (в составе терминологического словосочетания)  
палатализация  
предикат*

он заменил на

*личный  
винительный падеж  
сказуемое  
смягчение*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).  
**Восстановите соответствия.**



## Задание 5

Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.

*И бяста у него два мужа, не племени его, но боярина, и та испросистася къ Цесарюграду с родом своимъ.*

1. *бяста у него два мужа* — дайте правильный перевод или укажите исходную форму для *бяста*.
2. *та испросистася* — дайте правильный перевод или укажите время, лицо и число для *испросистася*.
3. *къ Цесарюграду* — дайте правильный перевод или укажите падеж и особенность склонения для *Цесарюграду*.

## Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» бакалавриат

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

В книге «Прагматичный переводчик: всеобщая теория перевода» британско-итальянский переводчик и теоретик Массимилиано Морини утверждает, что существуют три функции удачного перевода. Первая функция, которую Морини называет пейоративной, распознает и помещает в центр внимания «воздействие» оригинального текста. Вторая функция удачного перевода – танцующая, помещает текст в условия определенного времени, места и трапезы, используя сопровождающую текст информацию. Третья функция, которую Морини называет отличной, распознает и демонстрирует, что переводчик вмешивается в текст, толкуя его для носителей своей культуры. Морини утверждает, что когда переводчик старается взять каждое слово в его натальном значении, он часто упускает суть.

## Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### Вариант «Английский язык»

The studio was filled (1. *Fill in the gap with the appropriate preposition \_\_\_\_\_*) the odour (2. *Give the synonym for the word odour \_\_\_\_\_*) of roses, and when the light wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac (3. *Find the subject in the underlined piece of the sentence \_\_\_\_\_*), or the more delicate perfume of the pink-flowering thorn.

From the corner of the divan, Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet blossoms of a laburnum; and now and then the fantastic shadows of birds flitted across the long silk curtains, producing a kind of momentary Japanese effect, and making him think of those pallid (4. *Give the synonym for the word pallid* \_\_\_\_\_), jade-faced painters of Tokyo. The murmur of the bees shouldering their way (5. *Fill in the gap with the appropriate preposition* \_\_\_\_\_) the long unmown grass seemed to make the stillness more oppressive.

In the center of the room, stood the full-length portrait of a young man of extraordinary beauty, and in front of it, \_\_\_\_\_ (6. *Fill in the gap with the verb **sit** in the appropriate tense form*) the artist himself, Basil Hallward, whose sudden disappearance caused, at the time, such public excitement and gave \_\_\_\_\_ (7. *Fill in the gap with the appropriate noun*) to so many strange conjectures.

As the painter looked at the gracious and comely form he had so skillfully (8. *State the syntactic function of the word **skillfully*** \_\_\_\_\_) mirrored (9. *Give the synonym for the word mirrored* \_\_\_\_\_) in his art, a smile of pleasure passed across his face. But he suddenly started up, and placed his fingers upon the lids, as though he sought to imprison within his brain some curious dream from which he feared he might awake. (10. *State what type of predicate the underlined phrase is* \_\_\_\_\_).

“It is your best work, Basil, the best thing you have ever done,” said Lord Henry languidly. (11. *Give the synonym for the word **languidly*** \_\_\_\_\_)

12. *Translate the continuation of the text above into English:*

Посмотри на выдающихся деятелей любой ученой профессии – как они уродливы! Исключение составляют, конечно, наши духовные пастыри, – но эти ведь не утруждают своих мозгов. Епископ в восемьдесят лет продолжает твердить то, что ему внушали, когда он был восемнадцатилетним юнцом, – естественно, что лицо его сохраняет красоту и благообразие. Судя по портрету, твой таинственный молодой приятель, чье имя ты упорно не хочешь назвать, очарователен, – значит, он никогда ни о чем не думает. Я в этом совершенно убежден.

### Вариант «Немецкий язык»

Es war festgesetzt worden, dass die ganze Familie eine kleine Reise auf ein Jagdgut des Herrn v. A. unternehmen sollte, (1) das einige Meilen von dem Schlosse entfernt war (*Transformieren Sie den Nebensatz in ein erweitertes Attribut*). Am Morgen wachte Friedrich sehr (2) zeitig (*Führen Sie ein Synonym*

an) auf. Er stellte sich ans Fenster. Der Hof lag noch ruhig. Nur zwei Jäger waren schon munter und putzten unten im Hofe die Gewehre. Sie bemerkten den Grafen nicht und schwatzten miteinander. Friedrich hörte dabei mit Verwunderung mehrere Male Fräulein Julie nennen. Der eine Jäger sang darauf ein altes Lied.

Friedrich (3) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie das Verb „erschrecken“ im Präteritum! Schwach oder stark?*), denn er zweifelte nicht, dass das Lied Julien gelten sollte. Er überdachte das Benehmen des Fräuleins in der letzten Zeit und konnte sich selbst der Meinung nicht erwehren, dass sie verliebt (4) sei (*in welcher Form steht das Verb? Warum?*).

Unterdes hatte sich der Tag erhoben, hin und wieder gingen schon Türen auf und zu, bis das Schloss endlich lebendig wurde. (5) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Как на корабле, который готовится к близкой битве, медленно нарастая, по всему замку распространялся темный гул спешки, чемоданы и коробки летали из одного угла в другой, лишь изредка было слышно, как раздавался голос тетушки. Для Леонтина эта торжественная подготовка, важность, с которой каждый занимался своим делом, была настоящим праздником.* (6) Er suchte unter dem Scheine der Hülffleistung die Verwirrung immer größer zu machen (*Was für eine Konstruktion? Drücken Sie es anders aus*), bis er endlich durch seine zweideutigen Mienen den Zorn der gesamten Frauenzimmer dergestalt gegen sich empört hatte, (7) dass er es für das Rätlichste hielt, Reißaus zu nehmen (*Was für ein Nebensatz?*).

Er setzte sich daher mit Friedrich und Viktor zu Pferde und sie ritten auf das Gut hinaus. Viktor, der nun mit den beiden schon vertrauter und gesprächiger geworden war, schien alle Trübnis dahinten gelassen zu haben, als sie über die Berge ritten. Unterwegs (8) sahen sie den seltsamen Ritter in der Ferne auf seinem Gaule über ein Ackerfeld hinwegstolpern (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische*). Viktor brachte dieser Anblick ganz außer sich (9) \_\_\_\_\_ (*vor oder aus?*) Freude. <...>

Am folgenden Morgen, da die Gesellschaft zur Jagd aufbrach, war Leontin schon lange draußen im Walde. Er hatte sich von den Jägern im allgemeinen die Gegend bezeichnen lassen, wo die Jagd gehalten werden sollte, und war noch vor Tagesanbruch allein herausgeritten. Denn ihm waren die Zurüstungen, die einer solchen allgemeinen Jagd immer vorherzugehen pflegten, in den Tod verhasst. Er durchstrich daher an dem frischen Morgen allein die einsame Heide. So folgte er dem lustigen Jagdgewirre immer von weitem nach. Und wie unter ihm die Wälder rauschten, hin und wieder Schüsse fielen, und zwischen dem Gebell der Hunde die Hörner von Zeit zu (10) \_\_\_\_\_ (*Vervollständigen Sie die Redewendung? Wie*

*heißen solche Redewendungen?) ertönten, da dichtete seine frische Seele unaufhörlich seltsame Lieder, die er sogleich sang, (11) ohne jemals ein einziges aufzuzeichnen (Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische). Denn was er aufschrieb, daran verlor er sogleich die freie, unbestimmte Lust. Es war, (12) \_\_\_\_\_ (als oder als ob?) bräche das Wort unter seiner Hand die luftigen Schwingen.*

### Вариант «Французский язык»

**Toutes (quelle est cette partie du discours?) les circulations du château se faisaient donc par cet (quelle est cette partie du discours?) immense balcon sur lequel (mettez “donner” dans le mode et le temps qui conviennent), avec une régularité monastique, les si nombreuses pièces, ce qui (quel est ce terme de la proposition?) (mettez “être” dans le mode et le temps qui conviennent) bien surprenant dans un recoin d’Autriche dont (quel mot est-il remplacé par “dont”?) le climat n’était pas réputé pour être parmi les plus doux (donnez un synonyme) d’Europe en hiver mais qui (mettez “s’expliquer” dans le mode et le temps qui conviennent), je l’appris plus tard, par le fait que l’architecte, italien, n’avait visité la région qu’en été. La vallée prenait donc, pourvu que l’on (mettez “rester” à l’imparfait du subjonctif) dans ce *cortile* surdimensionné, un air de toscane. Nous étions début octobre et il (mettez “ne pas faire” dans le mode et le temps qui conviennent) très beau le lendemain de notre arrivée dans la marche styrienne, chez feu Joseph von Hammer-Purgstall; un peu abruti (donnez un synonyme logique) par mon voyage, je me suis endormi. (Traduisez) Я заснул как убитый в маленькой опрятной гостинице деревни, которая показалась мне (возможно, из-за усталости или густого тумана, окутавшего холмы Граца) куда более отдаленной, чем обещали организаторы съезда; заснул как убитый... кстати, сейчас как раз подходящий момент, чтобы обдумать способы, помогающие забыться сном.**

## Вариант №5

### Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

#### Задание 1

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее, сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным элементом или, наоборот, быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

#### Требуется:

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать, зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.

*Главный герой видит себя ребенком лет семи, рядом с ним отец. Он видит пьяную компанию, которая пытается заставить лошадь ехать вскачь. Но лошадь мала и слаба и не в состоянии сдвинуться с места. Мальчику мучительно больно от того, что он не может заступиться за животное, которое окружающие неистово хлещут по глазам, мальчик впадает в истерическое состояние от бессилия достучаться до убийц беззащитного существа.*

#### Задание 2

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...бежевой горизонталью....*

*...вспенивающейся далью...*

*...памятью или печалью...*

Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.

(Примечание. Разноstopные, вольные и логэдиические размеры не учитывать).

### Задание 3

В романе современного австрийского прозаика Даниэля Кельмана «Время Малера» (частично воспользуемся пересказом одного из критиков) Малер - вымышленный персонаж, живущий приблизительно в наши годы, а «время» - не «эпоха», а физическая и философская величина. Действие сосредоточено вокруг центрального героя, которым оказывается ученый, внезапно, во сне разгадавший физическую природу времени и тем самым, возможно, загадку мироздания вообще (впрочем, истинна ли разгадка, неизвестно). Далее повествование раздваивается: одни эпизоды — ретроспекции, посвященные детству и юности героя, другие относятся к основному времени, это хроника безуспешных попыток достучаться со своим открытием хотя бы до кого-нибудь, при этом чувствуется отчетливое желание помешать герою со стороны неких таинственных, возможно, иноприродных, сил. Повествование насыщено повторами и перекличками (совпадения снов у героя и его друга, пролетающие мимо героев в особых обстоятельствах таинственные насекомые, возвращающаяся тема разбитого фонаря и др.). Герой — нечто среднее между «маленьким человеком» и замкнутым неудачником: обжора, толстяк, не знающий особого успеха у женщин, он служит преподавателем невысокого ранга в обычном университете и маниакально сосредоточен на своих научных разработках; при попытке рассказать о своем открытии он подвергается ряду обструкций, из которых наиболее замечательна сцена почти ритуального осмеяния и развенчания в студенческой аудитории. Малер — сердечник, и в решающий момент он умирает от сердечного приступа; формулы, выведенные им, были записаны в единственном экземпляре и посланы по почте его кумиру, великому современному ученому: это не имело значения до той поры, пока Малер помнил свое доказательство наизусть, но оказалось важным, когда он умер; ученый, в свою очередь, предположил в формулах ошибку и не сохранил письмо, и теперь неизвестно, кому верить: патриарху, утверждающему, что ошибка там была, или Малеру, знавшему, что ее там нет (причем Малер мог быть

сумасшедшим, а великий ученый участником заговора). Фамилия малеровского кумира – Валентинов.

По мнению критика, разделяемому его коллегами, композиция и фабула романа, психология героя, образность и атмосфера свидетельствуют о том, что Кельман сознательно следует линии одного из крупнейших писателей XX века. Какого? Если нужно, приведите аргументы и комментарии.

#### **Задание 4**

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. **Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).**

1. Героиня служит гувернанткой в богатом замке, ее будущий муж теряет зрение, предварительно побывав на необитаемом острове.
2. Выживший из ума старик делит наследство между своими тремя сыновьями, однако они не горят желанием жить с ним под одной крышей.
3. Ревнивый муж скормливает юной любимой жене мороженое, приправленное смертельным ядом, но узнав, что она стала жертвой клеветы, принимает дозу того же яда.

#### **Задание 5**

**Найдите русским офицерам правильную фамилию.**

1. Невысокий курчавый молодой человек с открытым выражением лица, страстен к карточной игре, честен, смел, не слишком умен, любит охоту, музыку, танцы, в зрелые годы меняется.
2. Почти тридцать лет, врач, интеллигент, мягкий, умный, мужественный человек.
3. Коллежский асессор, предпочитающий называть себя майором, карьерист, тщеславен, ленив, желает выглядеть респектабельно, но обстоятельства ему мешают.

**Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА» бакалавриат**

#### **Задание 1**

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

**Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.**

**Ключ:** все эти слова начинаются на Ф или на Э.

*любимец, времениц  
упругий, растяжной, пружинистый  
начало, основа, стихия  
пустослов, краснобай*

## **Задание 2**

**Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.**

*У поздних романтиков и парнасцев Красота назначается Истиной.*

## **Задание 3**

**В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.**

*В зале, где были развешены мои работы, он задержался; прищурясь, рассмотрел пейзаж, поощрительно оглядел ню, потоптался у натюрморта, но лучшее, что там было, портрет (той же модели, что позировала для купальщицы), не заметил и последовал дальше.*

*Там, на морском побережье, в краю живописных скал и тенистых парков, любой мог показаться кондотьером, трубадуром, идальго; посмотрим, каким он предстанет в будничном, прозаическом мире службы и быта.*

*Отличие между имплицитным автором и нарратором как повествовательными инстанциями состоит в произвольности проявлений первого и выстроенном, смоделированном характере второго.*

*Порядок чувствовался во всем: на псарне, в птичнике, на скотском дворе, в большом плодовом саду, благоухающем весенним цветением, на огороде, неподалеку от барского дома, в небольшом, но ухоженном парке, сбегавшем по откосу к реке.*

## **Задание 4**



Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*датель*  
*билабиальный*  
*индикативный*  
*объект*

он заменил на

*губно-губной*  
*дополнение*  
*изъяснительный*  
*дательный падеж*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).  
**Восстановите соответствия.**

### **Задание 5**

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

*И придоста къ горамъ киевськымъ, и увидѣ Олгъ, яко Осколдъ и Диръ княжита, и похорони вои въ лодяхъ.*

1. *увидѣ Олгъ* — дайте правильный перевод или укажите время, лицо и число для *увидѣ*.
2. *Осколдъ и Диръ княжита* — дайте правильный перевод или укажите время, лицо и число для *княжита*.
3. *похорони вои въ лодяхъ* — дайте правильный перевод или укажите число и падеж для *вои* и значение слова *похорони*.

### **Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» бакалавриат**

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

Великий американский поэт Роберт Фрост сказал: «Поэзия – это то, что расцветет в переводе».

Есть три основные особенности – то есть трудности – для переводчика современной русской поэзии на американский вариант английского. Во-первых, в Америке существует 150-летняя традиция верлибра, основоположник которой Уолт Дисней. Живой, разговорный русский язык гораздо музыкальнее английского. И вот первая проблема переводчика: как перевести и содержание, и выражение этого содержания? В основном выбираются традиционные средства создания музыкальности стиха, включая звуковые аккорды (т.е. аллитерацию, ассонанс, трезвучие). Само трудное – перевести с чужого языка формальность. С этой целью необходимо в частности найти наиболее близкий к оригиналу регистр речи. Возможна также транслитерация.

## Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### Вариант «Английский язык»

The studio was filled (1. *Fill in the gap with the appropriate preposition \_\_\_\_\_*) the odour (2. *Give the synonym for the word odour \_\_\_\_\_*) of roses, and when the light wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac (3. *Find the subject in the underlined piece of the sentence \_\_\_\_\_*), or the more delicate perfume of the pink-flowering thorn.

From the corner of the divan, Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet blossoms of a laburnum; and now and then the fantastic shadows of birds flitted across the long silk curtains, producing a kind of momentary Japanese effect, and making him think of those pallid (4. *Give the synonym for the word pallid \_\_\_\_\_*), jade-faced painters of Tokyo. The murmur of the bees shouldering their way (5. *Fill in the gap with the appropriate preposition \_\_\_\_\_*) the long unmown grass seemed to make the stillness more oppressive.

In the center of the room, stood the full-length portrait of a young man of extraordinary beauty, and in front of it, \_\_\_\_\_ (6. *Fill in the gap with the verb **sit** in the appropriate tense form*) the artist himself, Basil Hallward, whose sudden disappearance caused, at the time, such public excitement and gave \_\_\_\_\_ (7. *Fill in the gap with the appropriate noun*) to so many strange conjectures.

As the painter looked at the gracious and comely form he had so skillfully (8. *State the syntactic function of the word **skillfully** \_\_\_\_\_*) mirrored (9. *Give the synonym for the word mirrored \_\_\_\_\_*) in his art, a smile of pleasure passed across his face. But he suddenly started up, and placed his fingers

upon the lids, as though he sought to imprison within his brain some curious dream from which he feared he might awake. (10. State what type of predicate the underlined phrase is \_\_\_\_\_).

"It is your best work, Basil, the best thing you have ever done," said Lord Henry languidly. (11. Give the synonym for the word ***languidly*** \_\_\_\_\_)

12. Translate the continuation of the text above into English:

Посмотри на выдающихся деятелей любой ученой профессии – как они уродливы! Исключение составляют, конечно, наши духовные пастыри, – но эти ведь не утруждают своих мозгов. Епископ в восемьдесят лет продолжает твердить то, что ему внушали, когда он был восемнадцатилетним юнцом, – естественно, что лицо его сохраняет красоту и благообразие. Судя по портрету, твой таинственный молодой приятель, чье имя ты упорно не хочешь назвать, очарователен, – значит, он никогда ни о чем не думает. Я в этом совершенно убежден.

### Вариант «Немецкий язык»

So lebten wir lange Zeit in Frieden nebeneinander, und es fiel mir gar nicht ein, daß es jemals anders werden könnte, nur daß Rudolf immer finsterer wurde, je mehr er heranwuchs. Um diese Zeit hatte ich furchtbare Träume. Ich sah nämlich immer meinen Bruder Rudolf in einer Rüstung, durch ein Meer von ungeheuren Wolken schreiten, wobei er sich mit einem langen Schwerte rechts und links (1) Bahn zu hauen schien (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*). So oft er mit dem Schwerte die Wolken berührte, gab es eine Menge Funken, die mich mit ihren vielfarbigen Lichtern blendeten, und bei (2) jedem solcher Leuchten (*was für eine Konstruktion?*) kam mir auch Rudolfs Gesicht plötzlich ganz verändert vor. Während ich mich nun mit den Augen so recht in den Wolkenzug vertiefte, bemerkte ich mit Verwunderung, daß es eigentlich keine Wolken waren, sondern sich alles nach und nach in ein dunkles, seltsam geformtes Gebirge verwandelte. Seitwärts von dem Gebirge sah ich eine weite Landschaft, (3) \_\_\_\_\_ (*Führen Sie den Attributsatz ein*) unbeschreibliche Schönheit ich niemals vergessen habe. Ein großer Strom ging mitten hindurch bis in eine (4) unabsehbare (*Drücken Sie die gleiche Bedeutung anders aus!*) Ferne. Auf einem sanftgrünen Hügel über dem Strome saß Angelina, das italienische Mädchen. Unterdes sah ich, daß das Gebirge anfang sich wundersam zu regen; die ganze wunderschöne Gegend überzog ein qualmender Nebel. Zwischen den Felsenplatten streckte Rudolf den Kopf hervor, der auf einmal viel älter aussah. Eine große Furcht (5) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie das Verb „überfallen“ im*

*Präteritum. Trennbar oder untrennbar?)* mich da jedesmal und ich wachte vor Schreck und Entsetzen auf. Diese Träume machten einen so tiefen Eindruck auf mein kindisches Gemüt, (6) dass ich nun meinen Bruder oft heimlich mit einer Art von Furcht betrachtete (*Was für ein Nebensatz?*).

Eines Abends, da ich eben im Garten herumging, trat auf einmal Rudolf zu mir. Er war finsterer, als gewöhnlich. <...> Unterdes kam Angelina mit neuem Spielzeuge lustig auf uns zu und Rudolf entfernte sich wieder. Endlich trieb uns der Hofmeister zu Bette. Ich erinnere mich nicht, daß mir als Kind etwas widerwärtiger gewesen wäre, als das (7) zeitige (*Führen Sie ein Synonym an*) Schlafengehen, (8) \_\_\_\_\_ (*als oder wenn?*) alles draußen noch schallte und schwärmte. Dieser Abend war besonders schön. Die Bäume rauschten durch das offene Fenster herein, die Nachtigall schlug tief aus dem Garten, dazwischen (9) hörte ich noch manchmal Stimmen unter dem Fenster sprechen (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*), bis ich endlich nach langer Zeit einschlummerte. Da kam es mir auf einmal vor, (10) \_\_\_\_\_ (*als oder als ob?*) schiene der Mond sehr hell durch die Stube, mein Bruder erhöbe sich aus seinem Bett und ginge im Zimmer herum, neigte sich dann über mein Bett und küsse mich.

Den folgenden Morgen erfuhr ich, daß Rudolf in dieser Nacht (11) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie das Verb „entfliehen“ im Perfekt Konjunktiv*). Es kam wohl die Nachricht, dass er sich bei einem Freikorps habe anwerben lassen.

(12) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Мне было до смерти страшно, мои игрушки не радовали меня более, сад мне казался невыразимо одиноким. Мне чудилось, за каждым деревом я должен бы встретить Ангелину или моего брата. Монотонный плеск воды в фонтане день и ночь напролет лишь усиливал мой глубокий страх. Мне было непонятно, как мои приемные родители могли это выдержать, как это все вокруг продолжало идти своим чередом, словно все было, как прежде.*

### Вариант «Французский язык»

**Je (quelle est cette partie du discours?)** me contente de lui proposer de lui remplir **sa (quelle est cette partie du discours?)** tasse, elle me sourit de nouveau, et cinq minutes plus tard nous sommes en grande **conversation (donnez un synonyme)**, à parler de **goules (donnez un synonyme)** et de **djinns**; ce **qui (quel est ce terme de la proposition?)** est **fascinant (donnez un synonyme)**, me dit-elle, c'est le tri qu'opère massoudi entre créatures *attestées, véridiques* et pures inventions de l'imagination populaire: les **djinns** et les **goules** sont bien réels pour **lui (quelle est cette partie du discours?)**, il en (**mettez "recueillir" au présent**) des témoignages acceptables par ses critères de preuve, alors que les *nisnas*, par exemple, ou les griffons et le phœnix sont des légendes. C'est incroyable que Massoudi nous (**mettez "apprendre" dans le mode et le temps qui conviennent**)

tant de détails sur la vie des goules: puisque leur forme et leurs instincts **les (quel terme de la proposition est-il remplacé par “les”?)** isolent de tous les êtres, dit-il, elles recherchent les solitudes les plus sauvages et ne se plaisent que dans les déserts. Par le corps, elles tiennent à la fois de l’homme et de l’animal le plus brutal (**donnez un antonyme**). (**Traduisez**) И Масуди, будучи истинным «натуралистом», задается вопросом: если гули — действительно животные, то как они рождаются и размножаются? Особенно он привержен идее, выдвинутой мудрецами Индии, которые считают, что оборотни суть воплощение энергии некоторых звезд, когда те появляются на небосклоне.

### **Вариант №6**

#### **Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

##### **Задание 1**

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее, сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным элементом или, наоборот, быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

##### **Требуется:**

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать, зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.

*Раненый герой одиноко встречает смерть в жаркой долине. Его сон похож на смерть, и в этом сне ему снится праздник на родине, где молодые женщины весело говорят о нем. Говорят все, кроме одной, задумчивой и грустной, душа которой погружена в сон, где ей снится жаркая долина и*

*труп возлюбленного, умирающего от раны.*

## Задание 2

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...отблескивал, как на картине...*

*...подергивался в паутине...*

*...на Форуме и Палатине...*

**Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.**

(Примечание. Разностопные, вольные и логоэдические размеры не учитывать).

## Задание 3

В стихотворении Тимура Кибирова есть такие строки (текст стихотворения приведен частично):

Уже написан Вертер, и уже  
Написано, что он уже написан.  
(...)  
Ужели? Неужели в самом деле  
Промчались дни, сторели карусели  
Мои? Как бы оленей быстрый бег...  
Каких еще оленей? Две газели...

(...)  
Молчать гусары!.. А Мельхиседек  
Что именно не помню, но изрек...  
(...)

И будет, будет вам ужо мертвец!  
Куда ж он денется средь ровных долины?  
Уже написанного... Правильно, гусары!

**Постарайтесь выделить основную систему поэтических цитат (реминисценций, подтекстов, интертекстов).** Желательно приводить не только общие идейные и мотивные соответствия, а конкретные строки и выражения.

#### **Задание 4**

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. **Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).**

1. Успешно выдав себя за другого, молодой человек добивается невиданного успеха, но в последний момент его приспешники совершают такое же преступление, которое годы назад взял на свою душу лично убитый им предшественник и враг.
2. В городке, затерянном в глубине южных лесов, живет семья, члены которой на протяжении многих десятков лет связаны между собой сложными родственными и любовными отношениями, но поздних потомков рода губит страшная эпидемия.
3. Защищая честь отца, молодой человек вынужден убить дедушку своей возлюбленной, и только совершенный им подвиг позволяет ей закрыть глаза на эту вину и стать его женой.

#### **Задание 5**

**Найдите русским офицерам правильную фамилию.**

1. Около двадцати пяти лет, недурен собой, карие глаза, белокурые волосы, нравится женщинам, богат, странный, дерзкий, равнодушный, властный, злопамятный и злоязычный, решительный и смелый.
2. Юный офицер, посланный в захолустный гарнизон, пишет стихи, сын довольно богатого помещика, храбр, чувствителен, человек чести, искренний и суеверный.
3. Граф, представитель столичной золотой молодежи, богат, красив, образован, добр и спокоен, энергичен и деятелен, заботливый муж, сын и брат, увлекается лошадьми.

## Задание 1

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

**Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.**

**Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.**

*светопись, солнотись*

*финифть, полива, мурава по металлу*

*чин, порядок, светский обыв*

*заимка, хутор, мыза*

## Задание 2

**Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.**

*Добавление Рассела не возместило теории отвергнутых утверждений.*

## Задание 3

**В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.**

Он был добр, внимателен, безусловно честен, обаятелен; не было никаких сомнений в том, что он ее любит, что он ей предан; но не смотря ни на что, в его присутствии ей почти всегда было как-то некомфортабельно.

Казалось, сама судьба обрушилась на творческий кинематограф двадцатых: появление звукового и цветного кино, коммерциализация киноиндустрии в одних странах, идеологизация в других – все оттесняло поэтические фильмы на периферию.

Старшему брату она казалась откровенно некрасивой, он видел в ней рыхлость, бледность, сонность, выпученные и водянистые рыбные глаза, а младший находил ее очаровательной и роскошной лентяйкой, северянкой, неразбуженной Белоснежкой.

Роман захватил меня; красочные описания тихоокеанских островов, напряженный сюжет, волнующая любовная интрига, тонкие психологические



подробности, цветастый стиль – все это мне очень нравилось; я поглотил довольно объемную книгу за два дня.

#### Задание 4

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*номинатив*  
*адвербиальный*  
*фрикативный*  
*флексия*

он заменил на

*окончание*  
*именительный падеж*  
*целевой*  
*наречный*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).

**Восстановите соответствия.**

#### Задание 5

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

*Сима же пришедъшима, начаста съставляти писмена азъбуковъная словеньскы, и преложиста Апостолъ и Еуангелие. И ради быша словѣнь, яко слышаша величья Божия своимъ языком.*

1. *Сима же пришедъшима* — дайте правильный перевод контекста или укажите название синтаксического оборота.
2. *начаста съставляти писмена* — дайте правильный перевод или укажите время, лицо и число для *начаста*.
3. *ради быша словѣнь* — дайте правильный перевод или укажите исходную форму, время, лицо и число для *быша*.

**Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» бакалавриат**

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

В философии языка Гумбольдта энергия – «внутренняя сила языка», понимаемая как «возобновляющаяся работа духа». Язык – это «конструктор, образующий мысль». Для Гумбольдта духовное развитие возможно только благодаря переводу.

Флоренский развивает концепцию мускулистости слова и имени, исследуя скрытый аспект слова с одной стороны и его мускулистость и телесность – с другой. Коммуникация в духовном пространстве культуры осуществляется, согласно Флоренскому, в атмосфере, сфере вещества, вовлеченного в круговорот духа.

## **Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат**

### **Вариант «Английский язык»**

'She said that she would dance with me if I brought her red roses,' cried the Student; 'but in all my garden **there** is no red rose.' (1. *State the syntactic function of there* \_\_\_\_\_) From her nest in the oak tree the Nightingale heard him, and she looked \_\_\_\_\_ the leaves, and wondered. (2. *Fill in the gaps with the appropriate prepositions*). 'No red rose in all my garden!' he cried, and his beautiful eyes filled with tears. 'Ah, on what little things does happiness depend! (3. *State the function of the underlined **does** in the sentence* \_\_\_\_\_) I \_\_\_\_\_ all (4. *Fill in the gap with the appropriate tense-form of **read***) that the wise men have written, yet for want of a red rose is my life made wretched.' (5. *Give the synonym for the word **wretched*** \_\_\_\_\_).

'Here at last is a true lover,' said the Nightingale. 'Night after night have I sung of him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars (6. *What syntactic device is used in the underlined parts of the sentence?* \_\_\_\_\_), and now I see him. But passion has made his face like pale Ivory, and sorrow has set her seal upon his brow.' (7. *What stylistic device is used in the underlined phrase?* \_\_\_\_\_)

'The Prince \_\_\_\_\_ a ball to-morrow night,' (8. *Fill in the gap with the appropriate tense-form of **give*** \_\_\_\_\_) murmured the Student, 'and my love will be of the company. If I bring her a red rose she will dance with me till dawn. But there is no red rose in my garden. She will have no heed \_\_\_\_\_ me.' (9. *Fill in the gaps with the appropriate preposition*) 'Here indeed is the true lover,' said the Nightingale. 'What I sing of he suffers: (10. *State the syntactic function of the underlined phrase* \_\_\_\_\_) what is joy to me, to him is pain. Surely Love is a wonderful thing. Pearls and pomegranates cannot buy it, nor is it set forth

in the market-place, it may not be purchased (11. *State the type of the predicate* \_\_\_\_\_) of the merchants.'

'The musicians will sit in their gallery,'

12. *Translate the extract from Russian into English:*

- Радуйся! - крикнул ему Соловей. - Радуйся, будет у тебя красная роза. Я создам ее из звуков моей песни при лунном сиянии и облагрю ее горячей кровью своего сердца. В награду я прошу у тебя одного: будь верен своей любви, ибо, как ни мудра Философия, в Любви больше Мудрости, чем в Философии, - и как ни могущественна Власть, Любовь сильнее любой Власти. У нее крылья цвета пламени, и пламенем окрашено тело ее. Уста ее сладки, как мед, а дыхание подобно ладану.

### Вариант «Немецкий язык»

Leontin (1) hatte bereits im Wirtshause erfahren (*Welche Zeitform und was drückt sie aus?*), dass das schöne Fräulein die Tochter eines in der Nähe reich begüterten Edelmannes sei. (2) Es wurde daher beschlossen (*Was für ein Passiv?*), bei ihm einzusprechen.

Gegen Abend erblickten sie ein weites Feld, wo man soeben mit der Ernte (3) begriffen (*Führen Sie ein Synonym an*) war. Der laute Ruf der Merker erschallte von Zeit zu (4) \_\_\_\_\_ (*Vervollständigen Sie die Redewendung. Wie heißt diese Art Redewendung?*) dazwischen, und schwerbeladene Wagen zogen langsam dem Dorfe zu. Im Hintergrunde dieses Gewimmels sah man eine bunte Gruppe von (5) vornehmeren (*In welcher Form steht das Adjektiv?*) Personen gelagert, die den Arbeitern zusahen und unter (6) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie das Relativpronomen in der richtigen Form*) Leontin sogleich das schöne Fräulein wiedererkannte. Mitten unter ihnen ragte eine höchst seltsame Figur hervor. Ein hagerer Mensch nämlich saß auf einem hochbeinigen Schimmel, teilte im Tone einer Predigt Befehle an die Bauern aus, worauf jedes Mal ein lautes Gelächter erfolgte.

Leontin und Friedrich zweifelten nicht, dass jene Zuschauer die Herrschaft des Ortes (7) seien (*In welcher Form steht das Verb und warum?*), und da sie bemerkten, dass bereits alle Augen auf sie gerichtet waren, so übergaben sie ihre Pferde an Erwin und eilten, sich selber der Gesellschaft vorzustellen. Das Fräulein wurde bei ihrer Ankunft (8) (*Wie ist das Substantiv „Ankunft“ gebildet?*) über und über rot und wagte nicht, die Augen aufzuschlagen, denn sie erkannte beide recht gut wieder. (9) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Рядом с ней стоял довольно молодой, бледный мужчина, в котором она тотчас снова узнала ту же фигуру, что вчера столь яростно-иронично танцевала и музицировала. Его бросающиеся в глаза черты лица отпечатались глубоко в памяти Леонтина. Но сегодня он казался совсем иным человеком. Он выглядел скромным, тихим и печальным, был стеснителен в беседе. Это был теолог, нашедший приют и друзей в замке господина фон А. и взявший на себя за это руководство школой.* Der Ritter von der traurigen Gestalt dagegen schaute von seinem Schimmel so unheimlich und komisch darein, dass Leontin gar nicht von ihm

wegsehen konnte. Herr v. A., der die Verwunderung der beiden Gäste bemerkte, sagte lachend: „Das ist ein armer Edelmann, der vom Stegreif lebt, ein irrender Ritter, der von Schloß zu Schloß zieht.“

Als sie durchs Dorf gingen, wurden sie von allen Seiten nicht nur mit dem Hute, sondern auch mit freundlichen (10) \_\_\_\_\_ (*Verwenden Sie das Substantiv „Wort“ im Plural*) und Mienen begrüßt. Sie kamen endlich an das Schloss und übersahen auf einmal einen weiten Hof. Alles war geschäftig und ordentlich und (11) beurkundete (*Führen Sie ein Synonym an*) eine tätige Hauswirtin. Friedrich äußerte diese Bemerkung, wodurch sich die Tante ungemein geschmeichelt zu finden schien. Sie konnte ihre Freude darüber so wenig verbergen, (12) dass sie sogleich anfang (*was für ein Nebensatz?*), sich mit einer Art von Wohlbehagen über ihre häuslichen Einrichtungen und die Vergnügungen der Landwirtschaft auszubreiten.

### Вариант «Французский язык»

Il recommençait à pleuvoir; Sarah (**mettez “refermer” dans le mode et le temps qui conviennent**) son (**quelle est cette partie du discours?**) carnet, le (**mettez “ranger” au passé simple**) dans la poche de son **imperméable** (**donnez un synonyme logique**) noir; j’avais dû (**quel est ce temps?**) garder mes **considérations** (**donnez un synonyme**) sur l’influence (**donnez un synonyme**) de la musique militaire turque et de ses percussions pour le chemin du retour : il est certain qu’en 1778, lorsque mozart compose sa onzième sonate pour piano, la présence ottomane, le siège de Vienne ou **cette** (**quelle est cette partie du discours?**) bataille de Mogers-dorf sont déjà bien loin et **pourtant** (**dites autrement**) son *rondo alla turca* est très certainement la pièce de l’époque qui entretient la relation la plus étroite avec les *mehter*, les fanfares des janissaires; est-ce à cause de récits de voyageurs, ou tout simplement parce qu’il a le génie de la synthèse et reprend, magnifiquement, **toutes** (**quelle est cette partie du discours?**) les caractéristiques du style “turc” de l’époque, on l’ignore (**formulez autrement**). (Traduisez) Я и сам, желая блеснуть эрудицией в нашей колымаге, тащившейся по равнине Штирии, в золоте осенней листвы, отважился на «синтез» (что было чистым бахвальством!), помянув работы Эрика Райса и Ральфа Локка, которых уж никак не обойти при разборе данной темы.

## Вариант №7

### Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

#### Задание 1

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным элементом или наоборот быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

Требуется:

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.

*Герою снится сон, который он рассматривает как пророческий. Во сне он видит покинутый отчий дом, огорченная мать встречает его и ведет к постели смертельно больного отца, но вместо него герой видит на смертном одре какого-то веселого мужика с черной бородою, у которого герой по настоянию матери должен поцеловать руку для благословения. Герой не соглашается, тогда мужик, схватив топор, бежит за ним, комната наполняется мертвыми телами и кровавыми лужами. Героя охватывает ужас и недоумение. Он внезапно просыпается.*

#### Задание 2.

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...удивительные результаты...*

*...незажиточны или богаты...*

*...в разукрашенной полати...*

Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.

(Примечание. Разностопные, вольные и логоэдические размеры не учитывать).

### Задание 3.

В стихотворении Тимура Кибирова есть такие строфы:

*Что ты жадно глядишь на крестьянку,  
подбоченясь, корнет молодой,  
самогонку под всхлипы тальянки  
пригубивши безусой губой?  
Плат узорный, подсолнухов жменя,  
черны брови да алы уста,  
ой вы сени, кленовые сени,  
ах, естественность, ах, простота!  
Все равно не полюбит, загубит!  
Из острога вернется дружок.  
Искривятся усмешечкой губы.  
Ярым жаром блеснет сапожок.  
Что топорщится за голенищем?  
Что так странно и страшно он свищет?  
Он зовет себя Третьим Петром.  
Твой тулупчик расползся на нем.*

Постарайтесь выделить основную систему поэтических цитат (реминисценций, подтекстов, интертекстов). Желательно приводить не только общие идейные и мотивные соответствия, а конкретные строки и выражения.

### Задание 4.

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. Роман введен только для усложнения задания,

указывать его название и исправлять неточности не нужно. Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).

1. Молодой человек, любимый тираническим отцом, слабохарактерный и ранимый, хочет отдохнуть от семейной жизни и уехать в другой город, но по приезде с ужасом узнает, что его жена покончила с собой.
2. Одна из героинь хочет выдать всех своих дочерей замуж, желательно и по любви и без приданого, а сына женить, ей это вполне удастся, по крайней мере в отношении старших трех.
3. В доме богатого горожанина поселяется кажущийся скромным и набожным молодой человек, который в дальнейшем успешно соблазняет жену хозяина и почти успевает переписать на себя дом и имущество хозяина.

### **Задание 5.**

Найдите русским офицерам правильную фамилию.

1. Дворянин из хорошей состоятельной семьи, высланный из столицы за дуэль, умный, беспринципный, весьма образованный, хороший фехтовальщик, изменник.
2. Юный офицер, посланный в захолустный гарнизон, пишет стихи, сын довольно богатого помещика, храбр, чувствителен, человек чести, искренний и суеверный.
3. Молодой инженер, по происхождению немец, небогат, бережлив, расчётлив, имеет четкие жизненные цели, к которым идет, не разбирая средств.

## **Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»**

### **Задание 1.**

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И.Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.

Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.

семья, колено, родовое имя

черная немочь, падучая  
изуверство, преследование разномыслящих  
пристрой, крыло

## Задание 2.

Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.

Кроме романа автора, популярного несколько лет назад, стоит обсудить отторжение критики.

## Задание 3.

В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.

*Стены просторной столовой были увешаны картинами, полными почтительной иронии: на каждой кардиналы, в своих алых кардинальных кардинальских одеждах, предавались обыденным занятиям, ели, пили, дремали, проводили время в невинных, но пустых забавах.*

*На премьере публика рукоплескала, к автору подходили с поздравлениями даже недавние недоброжелатели, и кто бы мог подумать, что газетные и журнальные оклики отклики наутро и в следующие дни будут более чем сдержанными.*

*Еще в нашей общей молодости он совершил не очень этический этический поступок: ухаживал за девушкой, она его отвергла, так он взял и снабдил ее внешностью – яркой, узнаваемой, мастерски, надо признать, им описанной – на редкость неприятную героиню своего рассказа, ничуть по характеру на нее не похожую.*

*Внимание к стиху проявляется в метрическом разнообразии, богатстве строфического репертуара, частом предпочтении нетривиальных решений в области ритмики (например, редких ритмичных ритмических форм ямба).*

## Задание 4.

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*презенс*



*перфективный  
ассимиляция  
субъект*

он заменил на

*настоящее время  
уподобление  
подлежащее  
совершенного вида*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).  
Восстановите соответствия.

### **Задание 5.**

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

Идущю же ему опять, приде къ Дунаеви, и възлюби мѣсто, и сруби городокъ малъ.

1. *Идущю же ему опять, приде...* - дайте правильный перевод контекста или укажите название синтаксического оборота.
2. *къ Дунаеви* — дайте правильный перевод предложно-падежного сочетания или укажите начальную форму и падеж имени существительного.
3. *приде, възлюби, сруби* — дайте правильный перевод форм или укажите время, лицо и число.

### **Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

Есть несколько возможных решений для непереводаемой игры слов. Первый и самый распространенный вариант – придумать что-то другое. Эффект почти всегда намного слабее, так как сумбур оказывается не на своем месте. Второй, довольно распространенный, но не самый лестный для переводчика вариант – замочное примечание. В нем переводчик как бы сдается и просто рационально объясняет, в чем дело. Третий вариант – подзаборные примечания. Это самый оптимальный способ, когда мы имеем дело с

плотным текстом, насыщенным цитатами, иллюзиями и непередаваемой игрой слов. В этом случае переводчик в комментарии объясняет то, что осталось за рамками перевода. Очень интересный способ выхода из затруднительного положения, в котором может оказаться переводчик. – это рамка или внутритекстовое пояснение.

## **Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат**

### **Вариант «Английский язык»**

John Reed was a schoolboy of fourteen years old; four years older than I, for I was but ten: large and stout for his age, with a dingy and unwholesome skin ((1) give an antonym to unwholesome \_\_\_\_\_); thick lineaments in a spacious visage ((2) give a synonym to lineaments \_\_\_\_\_), heavy limbs and large extremities. He gorged himself habitually at table, which made him bilious, ((3) define the type of the underlined attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying \_\_\_\_\_) and gave him a dim and bleared eye and flabby cheeks. He ought \_\_\_\_\_ ((4) fill in the gap with the infinitive be in the appropriate form) at school; but his mama \_\_\_\_\_ ((5) fill in the gap with the verb take in the appropriate tense form) him home for a month or two, “on account of his delicate health.” Mr. Miles, the master ((6) state the syntactic function of the underlined part of the sentence \_\_\_\_\_), affirmed that he would do very well if he had fewer cakes and sweetmeats sent him from home ((7) state the type \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ underlined construction \_\_\_\_\_); but the mother’s heart turned from an opinion so harsh ((8) explain the underlined phrase in your own \_\_\_\_\_ words \_\_\_\_\_ in English \_\_\_\_\_), and inclined rather to the more refined idea that John’s sallowness was owing to overapplication ((9) what part of speech is owing to ? \_\_\_\_\_) and, perhaps, to pining after home ((10) give a synonym to pining \_\_\_\_\_).

John had not much affection for his mother and sisters, and an antipathy to me. He continually bullied and punished me; every nerve I had feared him, and every morsel of flesh in my bones shrank when he came near ((11) define the type of the underlined multiple sentence \_\_\_\_\_).

((12) Translate the continuation of the text above into English) Бывали минуты, когда я совершенно терялась от ужаса, ибо у меня не было защиты ни от его угроз, ни от его побоев; слуги не захотели бы рассердить молодого барина, став на мою сторону, а миссис Рид была в этих случаях слепа и глуха: она никогда не замечала, что он бьет и обижает меня, хотя он делал это не раз и в

ее присутствии, а впрочем, чаще за ее спиной. Привыкнув повиноваться Джону, я немедленно подошла к креслу, на котором он сидел; минуты три он развлекался тем, что показывал мне язык, стараясь высунуть его как можно больше.

Я знала, что вот сейчас он ударит меня, и, с тоской ожидая этого, размышляла о том, какой он противный и безобразный.

### **Вариант «Немецкий язык»**

Wer von Regensburg her auf (1) \_\_\_\_\_ Donau (Gebrauchen Sie den bestimmten Artikel in der richtigen Form) hinabgefahren ist, der kennt die herrliche Stelle, welche der Wirbel genannt wird. Hohe Bergschluften (2) \_\_\_\_\_ (umgeben – Gebrauchen Sie das Verb im Präsens; ist die Vorsilbe trennbar oder nicht?) den wunderbaren Ort. In der Mitte des Stromes steht ein seltsam geformter Fels, von dem ein hohes Kreuz trost- und friedereich in den Sturz und Streit der empörten Wogen hinabschaut. Kein Mensch ist hier zu sehen (3) (Verwenden Sie eine synonyme Konstruktion), kein Vogel singt, nur der Wald von den Bergen und der furchtbare Kreis, der alles Leben in seinen unergründlichen Schlund hinabzieht, rauschen hier seit Jahrhunderten gleichförmig fort. Der Mund des Wirbels öffnet sich von Zeit zu Zeit dunkelblickend, wie das Auge des Todes. Der Mensch fühlt sich (4) auf einmal (Führen Sie ein Synonym zu dem Adverb an) verlassen in der Gewalt des feindseligen, unbekannten Elements. Alle wurden still und atmeten tief über dem Wellenrauschen. Hier bog plötzlich ein anderes fremdes Schiff, das sie lange in weiter Entfernung verfolgt hatte, hinter ihnen um die Felsenecke. Eine hohe, junge, weibliche Gestalt stand ganz vorn auf dem Verdecke. Die Studenten brachen (5) einmütig (Führen Sie ein Synonym zu dem Adverb an) in ein freudiges Hurra aus, dass es weit an den Bergen hinunterschallte (6) (Was für ein Nebensatz?). Da sah das Mädchen auf einmal auf, und ihre Augen begegneten (7) \_\_\_\_\_ (verwenden Sie „Friedrichs Blicke“ in der richtigen Form). Er fuhr innerlichst zusammen. Denn es war, (8) als deckten ihre Blicke plötzlich eine neue Welt von blühender Wunderpracht, uralten Erinnerungen in seinem Herzen auf (Was für ein Nebensatz?). Er bemerkte kaum, wie indes der Strom nun wieder (9) ruhiger (Wie heißt die Form des Adjektivs?) geworden war und zu beiden Seiten schöne Schlösser, Dörfer und Wiesen vorüberflogen, aus (10) \_\_\_\_\_ (Gebrauchen Sie das entsprechende Relativpronomen in der richtigen Form) der Wind das Geläute weidender Herden herüberwehte. (11) Übersetzen Sie ins Deutsche: Они как раз проезжали мимо маленького городка. Прямо у берега - променада с аллеями. Дамы и господа прогуливались, смеялись, то и дело здоровались и кланялись. Корабль, на котором стояла прекрасная незнакомка, неотступно следовал за нашими путешественниками на некотором расстоянии. Река была в этом месте такой широкой и зеркально ровной, словно озеро. И тогда один из студентов схватил гитару и весело запел красавице на корабле напротив. Alles stieg aus, und begab sich in ein Wirtshaus. <...> Friedrich folgte ihnen erst

etwas später von den Schiffen nach. Als er die Stiege hinauf ging, öffnete sich seitwärts eine Tür und die unbekannte Schöne, die auch hier eingekehrt war, trat eben aus dem erleuchteten Zimmer. Beide schienen übereinander (12) \_\_\_\_\_ (erschrocken oder erschreckt?). Friedrich grüßte sie.

### **Вариант «Французский язык»**

La dernière fois que j' (mettez "voir" au passé composé) Sarah, elle (mettez "passer" dans le mode et temps qui conviennent) trois jours à Vienne pour je ne sais quelle raison académique. (Je lui avais bien évidemment proposé de **loger** (donnez un synonyme logique) ici, mais elle avait refusé, arguant que l'organisation qui la recevait lui offrait un magnifique hôtel très viennois **dont** (quel mot est-il remplacé par "dont") elle (quelle est cette partie du discours?) n'entendait pas se passer au profit de mon canapé *avachi* (donnez un synonyme logique), ce qui m'avait, reconnaissons-le, vexé comme un pou.) Elle (mettez "être" dans le mode et temps qui conviennent) très en forme et m'avait donné rendez-vous dans un café du 1<sup>er</sup> arrondissement, un de **ces** (quelle est cette partie du discours?) **somptueux** (donnez un synonyme logique) établissements auxquels l'affluence des touristes, seigneurs du lieu, confère un air décadent qui lui (mettez "plaire" dans le mode et temps qui conviennent). Elle a très vite insisté pour que nous (mettez "se promener" dans le mode et temps qui conviennent), malgré la bruine. (Traduisez) Я не испытывал никакого желания изображать праздного туриста в холодный дождливый осенний полдень, но Саре, переполненной радостной энергией, все же удалось меня уломать.

### **Вариант №8**

#### **Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

##### **Задание 1.**

Хорошо известно, что природа сновидений, их генезис, процесс протекания, связь с реальностью или гипотетическим будущим изучены плохо и недостаточно. Тем не менее сон как часть жизни героев и как одна из важнейших частей повествования в художественном дискурсе встречается постоянно. Сон может вводить в литературное произведение особый мотив, может перемещать место и время действия, предвосхищать судьбу героя, иметь функцию разрешения сложной коллизии, может являться вставным

элементов или наоборот быть главной частью сюжета. Приводится пересказ одного из снов русской литературы.

Требуется:

- указать автора и произведение, где этот сон встречается;
- назвать героя, который видит сон или который участвует в эпизоде со сном;
- дать характеристику эпизода в контексте всего произведения, указать зачем дан эпизод со сном, что метафорически значит этот сон в произведении.

*В зимний вечер девушка гадает на своего жениха. Она видит его в зеркале, тот приглашает ее венчаться в церкви, где их уже ждет священник. По дороге жених выглядит бледным и унылым, а герои видят храм, где проходит обряд отпевания. Наконец они на месте, однако внезапно и жених и сани исчезают, героиня бредет в метель в незнакомом месте и натывается на избушку, в которой видит гроб с покойником, в котором она узнает своего возлюбленного. В этот миг героиня пробуждается ото сна и видит, что настало утро, ее ночные опасения оказались ложными, ее жених, живой и невредимый по прежнему любит ее.*

## Задание 2.

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

*...выкарабкиваясь из земли...*

*...не оплакали, не погребли...*

*...улетающие журавли...*

Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлаботонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлаботоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.

(Примечание. Разностопные, вольные и логоэдические размеры не учитывать).

### Задание 3.

В романе современного русского писателя Романа Шмаракова «Овидий в изгнании» есть такой эпизод, приводимый здесь с сокращениями.

*...в пьяной потасовке, завязавшейся в таверне у Остийских ворот, был опознан и задержан Нероне деи Росси, своими преступлениями славный не мене, чем хвастливостью, с какой он о них распространялся (...) Приведенный к допросу, Нероне деи Росси, оказавшийся, как всякий хвастун, человеком, нетерпеливым на телесные испытания, показал, что, узнав о характере и времяпрепровождении г-на Нуайе и соблазнившись прекрасным арсеналом, украшавшим его наемный дом в приходе Санта Мария ин Арачели, он вошел в доверие к французу, случайно встретившись с ним на площади и завязав разговор о статуе императора Марка, был в дальнейшем принят у него дома и, вникнув в затрудненные денежные обстоятельства г-на Нуайе, из которых тот был менее всего склонен искать прозаического выхода, связанного с благоразумием и бережливостью, обольстил его рассказами о многочисленных антиках, начиняющих собою землю в одном запущенном римском саду. По уверениям разбойника, о них никто не знал, кроме него и еще одного старика, доживающего последние дни в чахотке, но скудость средств, надобных для раскопок, препятствует ему обогатиться в одиночку. Он предлагал г-ну Нуайе сделать на пробу одну экскурсию в этот одичалый парадиз, где из-под яблоневых корней торчат руки и ноги работы Фидия, чтобы убедиться в его правоте. Нероне деи Росси намеревался действительно вывести его в какой-нибудь сад, подальше от дома, оглушить там, связать и заставить валяться под яблонями лицом в холодной росе, пока кто-нибудь не выйдет туда полюбоваться, как в траве сверкает утреннее солнце, а тем временем, войдя в дом на правах старого знакомого, либо хитростью, либо угрозой вынести любовно собранное хозяином оружие. (...) Его намерения сбила, однако, г-жа Нуайе, благодаря несдержанности супруга прослышавшая о его блестящих планах и оказавшая непреклонное намерение идти вместе с ними, угрожая выдать их обоим властям в случае отказа. (...) Но, укрепившись в намерении отнять у г-на Нуайе его жену и вместе с ней – доверие к женскому постоянству, он не мог действовать в отношении обманутого супруга иначе, как по-рыцарски, и потому, остановив его среди пьянца Барберини, в коротких словах объяснил*

удивленному французу произошедшие перемены в обстоятельствах и предложил решить все затруднения с помощью поединка. (...) Нероне вбил г-ну Нуайе его кинжал в ту часть груди, где, по его соображениям, у человека должно располагаться сердце. Оглядев поле боя, оставшееся за ним, Нероне должен был увидеть, что единственным его трофеем была упавшая в фонтан шпага г-на Нуайе, поскольку выдергивать из его хрипящей груди кинжал он как христианин посовестился, а г-жи Нуайе нигде не было видно. (...) По приметам дама, застигнутая на выезде из Города помрачением рассудка, похожа была на исчезнувшую г-жу Нуайе. Приведенные на опознание слуги это удостоверили. Из обрывочных речей, которые она вела в беспамятстве после того, как ее отъезд в преисподнюю по Фламиниевой дороге был приостановлен полицейскими распоряжениями, получалось, что она сознавалась в убийстве г-на Нуайе. Когда удалось усилиями врача и сиделки привести ее в чувство, она подтвердила те обвинения, которыми в бреду отягощала свою совесть (...) Когда г-ну Нуайе, подвернувшему себе ногу, удалось все же ранить разбойника, тот скрылся, озабоченный своим ранением более, нежели видами в отношении г-жи Нуайе, и прихватив откатившуюся шпагу ее недостойного супруга скорее из соображений безопасности, нежели корысти. Покамest г-н Нуайе, зовя на помощь, приподымался и падал на камнях, а в его лице читались одновременно телесная боль, суетливость нечистой совести и бессильный гнев человека, не имеющего способов ни скрыть, ни украсить свою вину, г-жа Нуайе, словно в задумчивости, подошла к нему, вынула его кинжал и вогнала ему, как хотела надеяться, в сердце. (...) «Если бы удалось прежде общего восстания мертвых воскресить г-на Нуайе ради вопроса, как было дело, – заметил кавалер Бернини, – то, я думаю, он обвинил бы супругу в разворате, римского приятеля – в коварстве, их обоих – в намерении лишить его редкостной коллекции, а самого себя – в грехе самоубийства, свершенного после того, как он убедился в презренном корыстолюбии своей жены и ее желании избыть его со свету руками римского бродяги. (...)».

**Какой известный и часто цитируемый (особенно в связи с проблемами композиции и повествования) рассказ обыгрывается писателем?**

**Если вы не знаете этого рассказа, укажите в нескольких предложениях, в чем должна состоять его основная особенность.**

#### **Задание 4.**

Преподавателю, критику, библиографу нередко приходится узнавать книгу по краткому, небрежному, иногда даже ошибочному пересказу. Ниже в краткой, схематической форме пересказаны сюжеты двух классических (известных) пьес и одного романа, причем в каждом пересказе сюжета сделана намеренная ошибка. роман введен только для усложнения задания, указывать его название и исправлять неточности не нужно. Требуется указать названия двух пьес и кратко исправить в каждом случае ошибку в пересказе сюжета (только пьес!).

1. Люди разных возрастов и социальных статусов переписываются друг с другом, плетя интриги и стараясь в этой опасной игре утвердить собственную значимость и улучшить нужные связи, главный герой погибает на дуэли, а героиня сходит с ума.
2. Молодой человек, нелюбимый матерью и влюбленный в девушку, живущую по соседству, теряет ее — она увлечена модным писателем и уходит с ним. В финале отчаявшийся молодой человек принимает яд.
3. Языковед и педагог средних лет влюбляется в свою новую ученицу — богатую, но необразованную и очень простую девушку, которую он еще должен заслужить.

#### **Задание 5.**

Найдите русским офицерам правильную фамилию.

1. Небольшого роста, решительный, смелый, прекрасный организатор, исполнительный и тактичный человек, немолод, умен, добр.
2. Молодой юнкер, небогатый дворянин, около двадцати лет от роду, хорошо сложен, хорошо танцует, глуповат, сентиментален и со слабым характером, тщеславен, убит на дуэли.
3. Молодой инженер, по происхождению немец, небогат, бережлив, расчётлив, имеет четкие жизненные цели, к которым идет, не разбирая средств.

### **Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»**

#### **Задание 1.**

В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И.Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).



Вот четыре таких небольших синонимических ряда; восстановите заимствования.

Ключ: все эти слова начинаются на Ф или на Э.

подложный, поддельный, неверный

образ, очерк, наружный вид

отбой, отголосок, вторье, отгул

бахвал, хвастун, лгун

## Задание 2.

Отметьте и кратко прокомментируйте две двусмысленности, возникающие в приведенном предложении из-за неудачного синтаксического построения.

У Сеида, сына Махмуда, соседнего хана, в свите только трое сотников из горного племени.

## Задание 3.

В каждом из четырех предложений одно из слов ошибочно употреблено вместо своего паронима. Произведите замены.

*Вот уже второй сезон подряд во время отборных игр она брала на себя роль лидера, старалась больше всех, вытягивала, бывало, матч в чуть ли не в одиночку – тут же в концовке турнира уходила в тень, действовала умело и полезно, но как рядовой игрок.*

*Текстологические достоинства рецензируемого издания блекнут на фоне очевидно провального решения: предлагаемые публикатором конъюнктуры никак не отмечаются и не оговариваются, ни в самом тексте, ни в комментарии.*

*И как он тогда перед приемом (да и по всему виду – воспитанный, тактический человек) сделал вид, что ему нужно поправить прическу, подошел к зеркалу, и она, стоя рядом, вдруг разглядела пятнышко на своем платке, на самом видном месте – вот растяпа-то! – к счастью, успела перевязать, и все обошлось.*

*О простодушное хитроумие старых шпионов, заговорщиков и злоумышленников, о наивная эпоха, когда шифр, состоящий из пляшущих человечков, симпатичные чернила и трафареты для чтения отдельных слов или букв письма, могли решить дело!*

#### **Задание 4.**

Статья была написана для специалистов с использованием терминологии греческого и латинского происхождения; готовя вариант статьи для более широкого круга читателей, редактор заменял эти термины синонимичными, но более привычными и простыми. В частности, термины

*генитив*

*адъективный*

*метатеза*

*деривационный*

он заменил на

*перестановка*

*словообразовательный*

*родительный падеж*

*прилагательный*

(замены перечислены в другом порядке, чем изначальные варианты).

Восстановите соответствия.

#### **Задание 5.**

**Приведена фраза из «Повести временных лет», в упрощенной графике, по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» (по Ипатьевскому списку начала XV века). Переведите или прокомментируйте.**

Посемъ же угре прогнаша волохы, и наслѣдиша землю ту, и сѣдоша съ словеньми, покоривше я подъ ся.

1. *Посемъ же угре* — дайте правильный перевод или укажите для местоимения в предложно-падежном сочетании по семъ (которое представлено во фразе в слитном написании посемъ) число и падеж.
2. *наслѣдиша землю ту* — дайте правильный перевод или укажите время, лицо и число для наслѣдиша.
3. *покоривше я подѣ ся* — дайте правильный перевод или укажите исходную форму, число и падеж для я.

## **Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).**

Перевод из практической и технологической проблемы становится настоящей проблемой философии – во всех ее разделах и аспектах: этическом, эпистолярном, антропологическом. Это связано с новым вниманием философии к проблеме языка и к машинным механизмам вообще; с осознанием эпистолярной специфики перевода как предмета исследования и практики; с открывшейся возможностью трактовать перевод как тракторный механизм работы человеческого сознания, – возможно более фундаментальный, а кроме того, доступный изучению и проверке. Перевод не субстанция, а отношение, контакт. Перевод драгоценное орудие дракона, выработанное теми, чья профессия – посредничество между цивилизациями. Перевод есть средство культурной аристократии.

## **Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат**

### **Вариант «Английский язык»**

High above the city, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over \_\_\_\_\_ (1. Fill in the gap with the appropriate preposition) thin leaves of fine gold, for eyes he had two sapphires, and a red ruby glowed on his sword-hilt. He \_\_\_\_\_ very much indeed. (2. Fill in the gap with the appropriate tense form of the verb admire) “He is beautiful,” remarked one of the Town Councillors; “only not quite so useful,” he added, fearing lest people should think him unpractical. (3. What mood is expressed in the underlined part of sentence? \_\_\_\_\_) “Why can’t you be like the Happy Prince?” asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. (4. Explain what the underlined expression means \_\_\_\_\_). “The Happy Prince

never dreams of crying for anything.” (5. State the syntactic function of the underlined gerund \_\_\_\_\_) “I am glad there is someone in the world who is happy,” ((6) define the type of the underlined attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying \_\_\_\_\_) muttered a disappointed man as he gazed at the statue. “He looks just like an angel,” said the Children. “How do you know?” said the Master, “you have never seen one.” “But we have, in our dreams,” answered the children; and the Master frowned, for he did not approve \_\_\_\_\_ children dreaming. (7. Fill in the gap with the appropriate preposition).

One night there flew over the city a little Swallow. His friends \_\_\_\_\_ (8. Fill in the gap with the appropriate tense-form of the verb go away \_\_\_\_\_) to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her (9. What stylistic device is used in the underlined part of the text? \_\_\_\_\_) early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and \_\_\_\_\_ by her slender waist that he had stopped to talk to her. (10. Fill in the gap with the appropriate tense form of the verb attract). “Shall I love you?” (11. State what predicate it is \_\_\_\_\_) said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. This was his courtship. “It is a ridiculous attachment,” twittered the other Swallows; “she has no money, and far too many relations”; and indeed the river was quite full of Reeds.

1. Translate the extract from the story into English:

Когда я был жив и у меня было живое человеческое сердце, я не знал, что такое слезы, - ответила статуя. - Я жил во дворце Sans Souci, куда скорби вход воспрещен. Днем я забавлялся в саду с друзьями, а вечером я танцевал в Большом Зале. Сад был окружен высокой стеной, и я ни разу не догадался спросить, что же происходит за ней.

### **Вариант «Немецкий язык»**

Leontin sprang schnell vom Lager. Auch Rosa richtete sich auf. Die Morgensonne schien ihr durch das Fenster gerade ins Gesicht. Die Locken noch verwirrt vom nächtlichen Lager, sah sie so blühend und reizend verschlafen aus, (1) dass sich Friedrich nicht enthalten konnte (Was für ein Nebensatz?), ihr einen Kuss auf die frischen Lippen zu drücken. Alles rüstete sich nun fröhlich wieder zur Weiterreise. Aber nun bemerkten sie erst, dass Faber fehle. Er (2) \_\_\_\_\_ abends und \_\_\_\_\_ seitdem nicht wieder in die Stube (Verwenden Sie die Verben „sich hinausbegeben“ und „zurückkehren“ in der richtigen Zeitform). Leontin befragte die Jäger, und diese sagten denn zu allgemeiner Verwunderung folgendes aus: Als sie, noch vor Tagesanbruch, hinausgingen, um nach den Pferden zu sehen, (3) hörten sie jemand rufen (was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische). Sie sahen ringsherum und erblickten endlich mit Erstaunen Herrn Faber, (4) der mitten auf dem Dache des Hauses an dem festverschlossenen

Dachfenster saß und schimpfend mit beiden Armen, wie eine Windmühle, focht (Transformieren Sie den Nebensatz in ein erweitertes Attribut). Sie setzten ihm nun auf sein Begehren die Leiter an, die vor dem Hause auf der Erde lag, und erlösten ihn so von seinem luftigen Throne. Er aber forderte, sobald er unten war, ohne sich weiter in Erklärungen einzulassen, sogleich sein Pferd heraus. Da er sehr wundersam (5) zu sein schien (was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische), taten sie, was er verlangte. Als er sein Pferd bestiegen hatte, sagte er nur noch zu ihnen: sie möchten ihren Herrn, den fremden Grafen und die Gräfin Rosa von ihm auf das beste grüßen; er für seinen Teil (6) reise in die Residenz, wo er sie früher oder später wiederzusehen hoffte (In welcher Form stehen die Verben? Warum?).

Aber was in aller Welt hat ihn denn auf das Dach hinaufgetrieben und bewogen, die anderen so plötzlich zu verlassen? Niemand wusste sich das Rätsel zu lösen. Aber die kleine Marie hörte während der ganzen Zeit nicht auf, geheimnisvoll zu kichern, Friedrich erinnerte sich auch an das sonderbare Nachtlied vor dem Fenster, und nun (7) \_\_\_\_\_ (Verwenden Sie das Verb „übersehen“ im Präteritum. Trennbar oder untrennbar?) sie nach und (8) \_\_\_\_\_ (Vervollständigen Sie die Redewendung! Wie heißt diese Art Redewendung?) den ganzen Zusammenhang. Faber hatte nämlich gestern Abend mit Marie eine heimliche Zusammenkunft in der Dachkammer, wo sie schlief, verabredet. (9) Übersetzen Sie ins Deutsche: Однако хитрая девушка, вместо того чтобы сдержать слово, прочно заперла чердачное окно изнутри и, прежде чем Фабер так искусно от них ускользнул, подалась в лес, где она дождалась, пока влюбленный молодой человек, согласно договоренности, не поднялся по лестнице на крышу. Тогда она быстро выбежала из леса, убрала лестницу и пропела ему снизу веселую песенку, которую и подслушал вчера Фридрих, в то время как Фабер, онемевший от ярости и стыда, парил между небом и землей.

Leontin und Rosa lachten unmäßig und fanden den (10) Einfall (Führen Sie ein Synonym an) überaus herrlich. Sie setzten nun also ihre Reise allein weiter fort. Faber fehlte ihnen und wurde besonders von Leontin vermisst, der fortwährend einen Ableiter seines überflüssigen Witzes brauchte. Friedrich nannte alle Gespräche zwischen Leontin und Faber egoistische Monologe, wo jeder nur sich selbst reden hört, anstatt dass er bei jeder Unterhaltung für die Sache selbst in den anderen überzeugend einzudringen suchte. (11) Am sichtbarsten (Wie heißt die Form des Adverbs?) Unter allen aber war Rosa verstimmt. Sie hatte sich ganz besondere Ereignisse von der Reise versprochen, und da diese nun nicht erscheinen wollten und auch der Schimmer der Neuheit von ihren Augen gefallen war, fing sie an zu bemerken, dass es sich doch eigentlich für sie nicht schickte, so allein mit den Männern in der Welt herumzustreifen, und sie hatte keine Lust mehr (12) \_\_\_\_\_ (Verwenden Sie die richtige Präposition) den ewigen Steinen und Bäumen.

## Вариант «Французский язык»

Que je (**mettez “savoir” dans le mode et le temps qui conviennent**) il n’y avait pas de crypte dans le château de Hammer, ni crypte ni exposition, au rez-de-chaussée (**mettez “se trouver” dans le mode et le temps qui conviennent**) une auberge tout à fait styrienne où l’on servait des escalopes, du goulasch et des *serviettenknödel* – il est vrai que nous (**mettez “sympathiser” dans le mode et le temps qui conviennent**), Sarah et moi (**quelle est cette partie du discours?**), même sans goules ni rapports surnaturels (**donnez un synonyme**), pris tous (**quelle est cette partie du discours?**), nos (**quelle est cette partie du discours?**) repas ensemble et détaillé longuement les étagères de la bibliothèque de l’étonnant Joseph von Hammer-Purgstall. Je lui traduais les titres allemands qu’elle (**mettez “déchiffrer” dans le mode et le temps qui conviennent**) mal; son niveau d’arabe, bien supérieur au mien (**quelle est cette partie du discours?**), lui (**mettez “permettre” dans le mode et le temps qui conviennent**) de m’expliquer le contenu d’ouvrages auxquels (**quelle est cette partie du discours?**) je ne comprenais goutte. (**Traduisez**) И мы еще долго сидели там, плечом к плечу, тогда как наши почтенные коллеги ринулись в ресторан, боясь, что угощения не хватит на всех; я знал ее только со вчерашнего дня, а мы уже сидели рядышком, склонившись над старинным фолиантом.